

ción del sujeto y se topicaliza el objeto, o bien, en enunciados impersonales. No obstante, al margen de esta distinción —y tal como se verá más adelante— existen muchos verbos que poseen intrínsecamente sólo las formas de la voz indefinida.

En las páginas que siguen se presenta una sistematización de los procedimientos a que acuden ambas voces para dar un conjunto de significaciones temporales, aspectuales y modales.

2.3.3.1. La voz activa

2.3.3.1.1. Tiempos simples.

Atendiendo a criterios formales, los tiempos simples de la voz activa se disponen en cinco áreas que corresponden, respectivamente, a las expresiones del imperfecto indefinido, de las distintas manifestaciones del pasado, del antepresente, del futuro de seguridad y del aspecto habitual.

2.3.3.1.1.1. El imperfecto indefinido

El imperfecto indefinido (abreviado imp. indef., en las traducciones literales) es la forma que denota el significado verbal sin ubicarlo en una temporalidad definida. Su formación es distinta según corresponda a verbos transitivos o intransitivos. En el primero de estos casos, el imperfecto indefinido se logra cambiando la vocal temática por —é o —é, invariablemente con tono alto, dependiendo de si la vocal temática del infinitivo sea oral o nasal. En el caso de los verbos intransitivos, se procede colocando tono alto sobre la vocal temática de la forma infinitiva. Ejemplos:

(50) a. yís të (d.s.) ~ te (d.n.) dí yé (infinitivo yö)
yo —ergativo — chicha — beber (imp. indef.)
'Yo tomo chicha'

b. jíé shkó táí (infinitivo shkö)
él caminar (imp. indef.) mucho
'El camina mucho'

Ambas formas son invariables en el caso de oraciones negativas. Así:

(51) a. yís m₁ná ká wá jamóí wátuwé
yo madre no erg. negativo aguacate vender (imp. indef.)
'Mi madre no vende aguacates'

b. yís ká ttó jíéwá ra
yo no hablar (imp. indef.) ellos con
'Yo no hablo con ellos'

2.3.3.1.1.2. La expresión del pasado

El cabécar visualiza mediante las formas simples dos planos del pasado, manifestándolos en las flexiones que aquí respectivamente denominaremos “perfecto irremotospectivo” y “perfecto remotospectivo” (que se abrevian perf. irrem. y perf. rem., en las traducciones literales).

2.3.3.1.1.2.1. El perfecto irremotospectivo

Con esta forma se alude a una significación verbal realizada en una temporalidad que se extiende desde el inicio del día hasta el instante inmediatamente anterior al acto de la palabra. La expresión de esta temporalidad se logra sustituyendo la vocal temática por “-á” o “-á̃”, en el caso que ésta sea diferente, y enunciándola con tono alto. Ejemplos:

- (52) a. yís ksá jír
yo cantar (perf. irrem.) hoy
'Yo canté hoy'
- b. bá kuta të (d.s.) ~ te (d.n.) kapé wá
tú hermana erg. café moler (perf. irrem.)
'Tu hermana molió café'
- c. sá të (d.s.) ~ te (d.n.) i siwá
nosotros (exclusivo) erg. objeto ver (perf. irrem.)
'Nosotros lo vimos'

Al integrar oraciones negativas, las formas del perfecto irremotospectivo agregan el sufijo “-nẽ”. Sobre este elemento cabe anotar que en las subáreas dialectales de Ujarrás (d.s.) y Chirripó (d.n.) se da en alternancia libre con “-n̄ĩ”. Ejemplos:

- (53) a. jíé ká wá dí yá̃nẽ
él no erg. (negativo) chicha beber (perf. irrem. + sufijo negativo)
'El no bebió chicha'
- b. bá dawá ká ksá̃nẽ
tú cuñado no cantar (perf. irrem. + sufijo negativo)
'Tu cuñado no cantó'

2.3.3.1.1.2.2. El perfecto remotospectivo

Con esta forma se significa una acción o acción proceso que se realizó perfectamente en una temporalidad anterior al día que enmarca el momento de la palabra.

La formación del perfecto remotospectivo se logra mediante el cambio morfológicamente condicionado de la vocal temática, seguido del sufijo “-l” ~ “-lë”.

No obstante, cabe anotar que en la formación de este tiempo se dan frecuentes casos de conservación de la vocal temática, de disimilación en [r] de la consonante retrofleja del sufijo, de supletivismo y alternancias consonánticas e, inclusive, de formas en variación libre dentro de un mismo dialecto.

En lo que se refiere al sufijo ya señalado, debe acotarse que solamente los informantes de Ujarrás y La Estrella emplearon invariablemente -l, en tanto que los de Chirripó usaron unos -l y otros -lë, inclinándose los de San José Cabécar por esta última forma, aunque reconociéndole un valor análogo al de la primera.

Resulta obvio que estas razones obliteran cualquier intento de sistematizar exhaustivamente esta flexión, por lo cual nos limitaremos a describir los procedimientos de formación más usuales.

Así, los verbos cuya vocal temática es -ö forman el perfecto remotospectivo de acuerdo con las siguientes posibilidades.

(i) cambiando la vocal temática por -é, siempre con tono alto, y añadiendo la terminación -l ~ -lë, según las tendencias recién señaladas. Ejemplos:

(54) a.	köyö	=	köyéł	~	köyéłë	‘abrir’
b.	tkö	=	tkél	~	tkélé	‘punzar’
c.	ssö	=	ssél	~	ssélé	‘sentir’
ch.	kapö	=	kapél	~	kapélé	‘dormir’
d.	kuklö	=	kukléł	~	kukléłë	‘asar’

(ii) Cambiando la vocal temática por -á, siempre con tono alto, y añadiendo la terminación específica. Ejemplos:

(55) a.	kuyö	=	kuyál	~	kuyálë	‘chupar’
b.	kapéyö	=	kapéyál	~	kapéyálë	‘curar’
c.	chagö	=	chagál	~	chagálë	‘preguntar’
ch.	shatöwä	=	shatálwä	~	shatálëwä	‘a'ollar’
d.	wéikö	=	wéikál	~	wéikálë	‘burlarse’

(iii) Cambiando la vocal específica por -é, siempre con tono alto, y añadiendo la terminación específica. Ejemplos:

(56) a.	jiö	=	jiél	~	jiélé	‘echar algo en un recipiente’
b.	tsíkötö	=	tsikötél	~	tsikötélé (d.n.)	‘arrastrar’
c.	wótiö	=	wótél	~	wótélé (d.s.)	‘destrozar’

- ch. wóböchö = wóböchél ~ wóböchélë (d.s.) 'hervir'
 d. jiöwä = jiélwä ~ jiélëwä (d.n.) 'echar animales'

(iv) Cambiando la vocal temática por —ú, siempre con tono alto, y agregando la terminación específica. Ejemplos:

- (57) a. jék pá shóglö (d.n.) = jék pá shúglö ~ jék pá shúglë 'cobijarse'
 b. bö = búl (Uj.) 'golpear con un objeto alargado'

(v) Cambiando la vocal temática por —ó, siempre con tono alto, y añadiendo la terminación específica. Anotamos de paso que en uno de los dos casos registrados —58 b.— la vocal temática está precedida por una u asilábica (w) que se elide para la formación de este tiempo. Así:

- (58) a. yölö (d.s.) = yölól ~ yölólë 'amenazar'
 b. pásíwö (d.s.) = pásíól ~ pásíólë 'secar'

(vi) Cambiando la vocal temática por —í, con tono alto, y añadiendo la terminación correspondiente. El único caso de este procedimiento registrado hasta ahora corresponde a:

- (59) páwöñä = páwíl ~ páwílë 'amenazar'

(vii) Elidiendo la vocal temática. Este procedimiento suele darse en los casos en que la vocal temática está precedida por una vocal asilábica ([j], [u]), la cual al perder esta condición recibe tono alto y agrega la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (60) a. biö = bíl ~ bílë 'raspar'
 b. kiö = kíl ~ kílë 'llamar'
 c. wö = úl ~ úlë 'moler'
 ch. buö = búl ~ búlë 'doblar' ~ 'torcer'

En este procedimiento, cuando la vocal asilábica u está precedida por una u silábica, se produce una reducción a la que se agrega la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (61) a. suwö = súl ~ súlë 'fumar'
 b. wótuwö = wótúl ~ wótúlë 'amasar'
 c. ñátuwö = ñátúl ~ ñátúlë 'apretar'
 ch. wóyuwö (d.n.) = wóyúl ~ wóyúlë 'asustar'

(viii) Colocando tono alto en la vocal temática y agregando la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (62) a. **bötsö** (d.s.) = **bötsól** ~ **bötsólë** 'rasgar'
 b. **dölö** (d.s.) = **dölól** ~ **dölólë** 'quemar'
 c. **túlöklö** (d.n.) = **túlólklö** ~ **túlólëklö** 'esparcir'
 ch. **ñajbö** (Uj.) = **ñajból** 'combatir'

En relación con los verbos de vocal temática **-a**, cuya frecuencia es, por lo demás, muy escasa, la formación del perfecto remotospectivo se logra mediante cuatro procedimientos, a saber:

(i) Cambiando la vocal temática por **-é**, con tono alto, y agregando la terminación específica. Ejemplos:

- (63) a. **yasa** (d.s.) = **yélsa** ~ **yélsa** 'arrebatar'
 b. **wójkajú** (LE.) = **wójkélju** 'desteñirse'

(ii) Colocando tono alto en la vocal temática y agregando la terminación específica. Ejemplos:

- (64) a. **tapáa** (d.n.) = **tapáál** ~ **tapáalë** 'apilar'
 b. **íaañí** (d.n.) = **íáálñí** 'alisar'

(iii) En el caso de algunos verbos en que el radical es una **u** asilábica, reduciendo ésta y la vocal temática a **-ó**, con tono alto, y agregando la terminación específica. Ejemplos:

- (65) a. **waka** = **ólka** ~ **ólëka** 'convertir'
 b. **wasá** (LE.) = **ólsa** 'traspasar'

(iv) Elidiendo la vocal temática cuando ésta está precedida de vocal asilábica. Al igual que el procedimiento que ilustraban los ejemplos (61), cuando esta vocal asilábica es una **u** que a su vez se encuentra antecedida por una **u** silábica, se produce una reducción a la que se le coloca tono alto y luego la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (66) a. **biawá** (Uj.): **bílwá** 'desear'
 b. **duwawá**: **dúlwá** ~ **dúlwë** 'morir'
 c. **ñātuwa**: **ñátúl** ~ **ñátulë** 'apretar'

A su vez, los verbos cuya vocal temática es **-a** presentan los siguientes procedimientos de flexión para formar el perfecto remotospectivo:

(i) cambiando la vocal temática por $-é$, siempre con tono alto, y añadiendo la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (67) a. $mā$: $mél$ ~ $mélë$ 'dar'
b. $jañía$: $jañíél$ ~ $jañíélë$ 'bromear'
c. $wénaga$: $wénélgā$ ~ $wénélgē$ 'añejarse'
ch. $túnā$: $túnél$ ~ $túnélë$ 'correr'

(ii) colocando tono alto en la vocal temática y añadiendo la terminación correspondiente. Ejemplos:

- (68) a. $nā$: $nā́l$ ~ $nā́lë$ 'comer cosas blandas'
b. $péñā$: $péñā́l$ ~ $peñā́lë$ 'acariciar'
c. $jék chawā$: $jék chā́lwa$ ~ $jék chā́lëwa$ 'desenrollarse'
ch. $kuó chā$: $kuó chā́l$ ~ $kuó chā́lë$ 'escamar'

(iii) elidiendo la vocal temática. En estos casos, cuando el sonido precedente es una i asilábica, esta última toma tono alto y añade la terminación correspondiente, como en

- (69) $ksá wó jīā$ (d.s.): $ksá wó jí́l$ ~ $jí́lë$ 'enredar con mecates'

En los casos en que la vocal temática está precedida por una u asilábica que a la vez antecede por una u silábica, estas dos últimas tienden a reducirse y a colocar tono alto más la terminación correspondiente. Así:

- (70) a. $suwā$: $sú́l$ ~ $sú́lë$ 'ver'
b. $t'uwā$: $t'uí$ ~ $t'uí́lë$ (d.n.) 'comprar'

(iv) cuando la vocal temática está precedida por una u asilábica, reduciendo ambas a $-ó$, siempre con tono alto, y agregando la terminación específica. Ejemplos:

- (71) a. $wómūā$: $wómó́l$ ~ $wómó́lë$ 'atar'
b. $wókūā$: $wókó́l$ ~ $wókó́lë$ 'silbar'
c. $jāwā$: $jáó́l$ ~ $jáó́lë$ 'derribar'
ch. $líwā$: $líó́l$ ~ $líó́lë$ 'cocer'
d. $tkíwā$: $tkíó́l$ ~ $tkíó́lë$ 'asustar'

Al margen de este conjunto de flexiones de la vocal temática es preciso anotar que existen verbos en los que se aprecia una alternancia consonántica en la formación de este tiempo, a la par de los cambios anotados. Hasta donde nuestras investigaciones nos han permitido constatarlo, estas alternancias corresponden a las de "sh" por "y" y "ch" por "t". Ejemplos:

- (72) a. shö: yél ~ yélë 'decir'
 b. kэшö (d.s.): kéyél ~ kéyélë 'desear'
 c. bata shö (d.s.): bata yél ~ bata yélë 'convidar'
 ch. bata sha (d.n.): bata yél ~ bata yélë 'convidar'
 d. małécha_w: małétél_w ~ małétélë_w 'asustar'
 e. wécha: wétél ~ wétélë 'ensuciar'
 f. jiácha (d.s.): jiátél ~ jiátélë 'amasar'
 g. chómje (d.n.): télmje ~ télëmje 'dar'

En lo pertinente a casos de supletivismo pueden citarse los siguientes:

- (73) a. ppö: búglél ~ bukél 'golpear con un objeto alargado'
 b. ttö: utél ~ utélë 'hablar'
 c. pá shtö: pá kél ~ pá kélë 'escoger vegetales'
 ch. yékkúó shtö: yékkúó kítél ~ kítélë 'escribir'
 d. wöbukö: wóklól ~ wóklólë 'sostener'
 e. páskuwö: pásúglë ~ pasúl 'lavar'
 f. jék ksa (d.s.): jék yél ~ jék yélë 'aceptar'
 g. tsása (SJC): báglösa 'escapar'

En este lugar cabe hacer mención a dos cambios morfofonológicos bastante generalizados en ambos dialectos en lo que corresponde a la formación del perfecto remotospectivo. El primero de estos casos ocurre en algunos verbos cuyo radical termina en $-k \sim -g$ antecedida de vocal y consiste en la inserción de una consonante vibrante retrofleja (l) después de la oclusiva velar, seguida de la flexión de la vocal temática y de la correspondiente terminación. Ejemplos:

- (74) a. yökö: yaglél ~ yaglélë 'comer (genérico)'
 b. pásikö: pásiglél ~ pásiglélë 'frotar'
 c. bökösa (Uj.): böglésa arrebatar'
 ch. wóbögö: wöböglél ~ wöböglélë 'añadir'

El segundo cambio se da en los verbos cuyo radical termina en vibrante retrofleja antecedida de la vocal ö. El cambio consiste en la elisión de esta vocal y luego en la flexión de la vocal temática y la posposición de la terminación específica. Ejemplos:

- (75) a. bólöwa: blél_w ~ blélë_w 'guardar'
 b. yébölö: yéblél ~ yéblélë 'cazar'
 c. kulúbölö: kulúblél ~ kulúblélë 'cometer incesto'
 ch. shötölö (d.s.): shötlél ~ shötlélë 'deshojar'

Finalmente, nos es preciso anotar dos alcances, uno específico y otro general, a los aspectos aquí reseñados en relación con la formación del per-

fecto remotospectivo. El primero de estos alcances se refiere a las dos secuencias na y wa que tan frecuentemente se posponen a radicales verbales o derivan verbos de adjetivos y consiste en señalar que en la formación de esta temporalidad la lengua admite la flexión alternativa de una u otra secuencia. Considérense, entre los numerosos casos, los siguientes ejemplos en los cuales, por razón de economía, hemos omitido la alternativa de la terminación -ë que se ha considerado en ilustraciones anteriores:

- | | | | | | |
|---------|------------------|------------------|---|-----------------|-----------------|
| (76) a. | <u>dakónawá:</u> | <u>dakónélwa</u> | ~ | <u>dakónáól</u> | 'cansar' |
| b. | <u>sénawá:</u> | <u>sénélwa</u> | ~ | <u>sénaól</u> | 'convivir' |
| c. | <u>dianáwa:</u> | <u>dianélwa</u> | ~ | <u>dianáól</u> | 'derretir' |
| ch. | <u>tapánawá:</u> | <u>tapánélwa</u> | ~ | <u>tapánaól</u> | 'juntar' |
| d. | <u>kapënáwa:</u> | <u>kapënélwa</u> | ~ | <u>kapënáól</u> | 'hacer dormir' |
| e. | <u>iönáwa:</u> | <u>iönélwa</u> | ~ | <u>iönáól</u> | 'transformarse' |

Sobre este fenómeno cabe añadir que el común de los hablantes llega a emplear una tercera forma que consiste en la flexión de la primera a en é para proceder luego a flexionar la secuencia wa en ól u ólë, según sea el caso, v. gr. iönáwa = iönéól.

El segundo alcance se refiere al apreciable número de casos de variantes, pan o unidialectalmente, de formas que manifiestan el perfecto remotospectivo de determinados verbos. Así, a modo de ejemplos, considérense los siguientes casos en los que, por razones de economía se han omitido las formas terminadas en -lë:

- | | |
|---------|--|
| (77) a. | <u>pásikö</u> 'frotar' ~ 'curar' = <u>pásël</u> ~ <u>pásikél</u> ~ <u>pásiglél</u> |
| b. | <u>iö</u> 'vestir' = <u>iél</u> ~ <u>iél</u> |
| c. | <u>kpö</u> (d.s.) 'golpear' = <u>búl</u> ~ <u>búglë</u> ~ <u>kpél</u> |
| ch. | <u>yuwö</u> 'hacer materialmente' = <u>yúl</u> ~ <u>yól</u> |
| d. | <u>ttë kugö</u> 'obedecer' = <u>ttë kugál</u> ~ <u>ttë klól</u> ~ <u>ttë kukél</u> |
| e. | <u>ttö</u> 'hablar' = <u>útél</u> ~ <u>ttél</u> |
| f. | <u>chóllí tuwö</u> 'vomitar' = <u>chóllí túl</u> ~ <u>chóllí dól</u> ~ <u>chóllí dól</u> |

Algunos ejemplos del empleo del perfecto remotospectivo se dan en los siguientes enunciados:

- | | |
|---------|---|
| (78) a. | <u>jié tsá tkél</u> ~ <u>tkélë dígló járka</u>
él zambullirse (perf. rem.) agua dentro de
'El se zambullió en el agua' |
| b. | <u>yís të</u> (d.s.) ~ <u>te</u> (d.n.) <u>kóchi kótélwa étaba</u>
yo erg. chanco matar (perf. rem.) uno (cl. alargada)
'Yo maté un chanco' |

Al integrar oraciones negativas, el perfecto remotospectivo se constituye elidiendo la terminación $-l \sim l\bar{e}$ y añadiendo a la vocal temática flexionada el sufijo $-ne$, el cual, al igual que en el caso del perfecto irremotospectivo, se manifiesta en alternancia libre con la forma $-n\bar{i}$ en las subáreas dialectales de Ujarrás y Chirripó. Ejemplos:

- (79) a. $y\acute{i}s\ ka\ ks\acute{e}ne$
yo no cantar (perf. rem. + sufijo negativo)
'Yo no canté'
- b. $ji\acute{e}w\acute{a}\ k\acute{a}\ wa\ n\acute{a}gl\bar{o}$ (d.s.) \sim $in\acute{a}gl\bar{o}$ (d.n.) $m\acute{e}ne$ $y\acute{i}s\ i\acute{a}$
ellos no erg. (negativo) dinero dar (perf. rem. + sufijo negativo) yo
para
'Ellos no me dieron dinero'

2.3.3.1.1.3. El antepresente

Con el término "antepresente" se alude a una acción, proceso o acción proceso que habiéndose iniciado en el pasado, prolonga su incidencia hasta el presente, en una denotación muy similar a la que en español cumple el denominado "pretérito perfecto".

La formación de este tiempo se logra posponiendo a la flexión del perfecto irremotospectivo el sufijo $-jka$, del cual hemos registrado las variantes $-pka$, en la Estrella, y $-kka$ y $-tka$ en San José Cabécar.

Es necesario señalar que uno de los informantes de San José Cabécar usó una de las últimas formas alternativamente con el empleo del sufijo $-ul\bar{e}$, pospuesto también al perfecto irremotospectivo. En las traducciones literales hemos optado por referir este sufijo, eliminando las variantes, con la expresión "incidencia presente" (abreviada *inc. pte.*), dado que su aparición se asocia también con el denominado "imperfectivo de conocimiento" (véase *infra*. 2.3.3.3.3.), lo cual reafirma la señalada denotación de esta temporalidad. Ejemplos:

- (80) a. $y\acute{i}s\ t\bar{e}$ (d.s.) te (d.n.) $i\ suw\acute{a}jka$
yo erg. objeto ver (*inc. pte.*)
'Yo lo he visto'
- b. $ji\acute{e}w\acute{a}\ ks\acute{a}jka\ j\acute{i}\ ska$
ellos cantar (*inc. pte.*) aquí
'Ellos han cantado aquí'

En su expresión negativa el antepresente se constituye acudiendo al adverbio $k\acute{o}m\bar{i}$ 'todavía' \sim 'aún' y posponiendo a la flexión del imperfecto indefinido el sufijo $-p\acute{a}$. Ejemplos:

- (81) a. **kómí yís wá i suwépá**
 todavía yo erg. (negativo) objeto ver (inc. pte. + sufijo negativo)
 'Yo todavía no lo he visto'
- b. **kómí jíé shkópá**
 todavía el caminar (inc. pte. + sufijo negativo)
 'El todavía no ha caminado'

2.3.3.1.1.4. El futuro de seguridad

El tiempo simple referido al futuro se manifiesta en lo que puede denominarse "futuro de seguridad" (abreviado fut. de seg. en las traducciones literales), consistente en el significado de una acción, proceso o acción proceso cuya realización subsecuente es segura en la perspectiva del hablante. La formación de este tiempo, uniforme en los dos dialectos, consiste en el empleo del sufijo *-rá* pospuesto a la flexión del imperfecto indefinido. Ejemplos:

- (82) a. **yís të (d.s.) ~ te (d.n.) i suwérá**
 yo erg. objeto ver (fut. de seg.)
 'Yo lo veré' ~ 'Yo lo voy a ver'
- b. **sá ksórá bulá**
 nosotros (exclusivo) cantar (fut. de seg.) mañana
 'Nosotros cantaremos mañana' ~ 'Nosotros vamos a cantar mañana'

2.3.1.1.5. El aspecto habitual

La forma básica de la aspectualidad habitual (abreviada hab. en los enunciados) se constituye agregando a la flexión del imperfecto indefinido el sufijo *-ké* que en ambos dialectos se manifiesta fonéticamente de manera alternada como *[-gé]* en virtud de una variación alofónica condicionada por la condición de sílaba fuerte de la posición final. Así:

- (83) a. **bás të (d.s.) ~ te (d.n.) i suwégé yís ju ska**
 ustedes erg. objeto ver (hab.) yo casa en
 'Ustedes lo ven en mi casa'
- b. **yís shkógé táí bá kága (d.s.) ~ ká (d.n.) ra**
 yo caminar (hab.) mucho tú padre con
 'Yo camino mucho con tu padre'

El aspecto habitual no posee flexiones específicas para hacer referencia al pasado. Esta denotación se logra acudiendo al empleo de un adverbio de

tiempo que puede ubicarse alternativamente al comienzo o al final del enunciado. Ejemplos:

- (84) a. yís të (d.s.) ~ te (d.n.) i suwéké jiójió
yo erg. objeto ver (hab.) hace tiempo
'Yo lo veía hace tiempo'
- b. mǐlè bá kuta ksógé (d.n.)
hace tiempo tú hermana cantar (hab.)
'Tu hermana cantaba antes'

Para manifestar la subsecuencialidad, el aspecto habitual añade a la forma ya descrita el sufijo ingresivo **-mǐ**, significando la expresión resultante una habitualidad subsecuencial ingresiva. Cabe señalar al respecto que uno de nuestros informantes de la subárea dialectal de San José Cabécar manifestó esta significación de manera distinta, mediante el empleo del sufijo **-jká** pospuesto al sufijo **-mǐ** —ejemplo (85) c.—. Ejemplos:

- (85) a. yís ksókémǐ
yo cantar (hab. + ingresivo)
'Yo empezaré a cantar'
- b. jayéwa jamǐ të (d.s.) te (d.n.) sulé yuwékémǐ
hombre aquel erg. flecha hacer (hab. + ingresivo)
'Aquel hombre empezará a hacer flechas'
- c. mǐ aláglöwa ktökémǐjka (SJC.)
aquella mujer hablar (hab. + ingresivo)
'Aquella mujer empezará a hablar'

2.3.3.1.2. Las formas compuestas

Las formas compuestas comprendidas en la voz activa corresponden al progresivo, en sus manifestaciones de presente y pasado, y al denominado "futuro inmediato".

2.3.3.1.2.1. El progresivo

2.3.3.1.2.1.1. El presente progresivo

La expresión del presente progresivo equivalente en español a la construcción "estar + -ndo", se constituye mediante el auxiliar **tsó** 'estar' más la forma infinitiva del verbo.

Debiendo considerarse la existencia de la forma negativa **kúna**, así como las variantes que presenta la forma afirmativa (véase 2.2.), he aquí algunos ejemplos de esta construcción:

- (86) a. **jié tsó bá m'ina yulö**
 él estar tú madre buscar
 'El está buscando a tu madre'
- b. **bá tsó kal tiö yís bak wa**
 tú estar árbol cortar yo hacha con
 'Tú estás cortando el árbol con mi hacha'
- c. **jiéwá tsó ina**
 ellos estar jugar
 'Ellos están jugando'
- ch. **bá yaba gáte (Uj.) ~ karö (SJC) ksö**
 tú hijo estar cantar
 'Tu hijo está cantando'
- d. **yís ká kúna i suwa**
 Yo no estar objeto ver
 'Yo no lo estoy viendo'
- e. **ká jié kúna náglö (d.s.) ináglö (d.n.) kiö i m'ina ia**
 no él no estar dinero pedir él madre para
 'El no está pidiendo dinero para su madre'

2.3.3.1.2.1.2. El pasado progresivo

La expresión del pasado progresivo se resuelve pandialectalmente en un paradigma de cuatro niveles temporales. Estos cuatro niveles corresponden a: el pasado progresivo indefinido (abreviado pdo. progr. indef.), el progresivo perfecto irremotospectivo (abreviado progr. perf. irrem.), el progresivo perfecto remotospectivo (abreviado progr. perf. rem.) y el progresivo plusremotospectivo (abreviado progr. plusrem.).

2.3.3.1.2.1.2.1. El pasado progresivo indefinido

Esta forma denota el pasado de la significación verbal progresivamente, aunque sin situarlo en una temporalidad precisa. De los informantes, sólo los de Chirripó, en el dialecto del norte, y San José Cabécar, en el dialecto del sur, manifestaron esta temporalidad, empleando, no obstante, procedimientos diversos.

Así, en tanto que los informantes de Chirripó y uno de San José Cabécar emplearon invariablemente el sufijo **-kátkë** propuesto a la flexión del imperfecto indefinido, otro de los informantes de San José Cabécar manifestó esta denotación por medio del sufijo **-libá** agregado a la forma del perfecto irremotospectivo. Ejemplos:

- (87) a. **yis të (d.s.) ~ te (d.n.) i suwékátkë (Ch., SSC)**
 yo erg. objeto ver (pdo. progr. indef.)
 'Yo lo estuve ~ estaba viendo'

- b. **jié ksálibá** (SJC)
 él cantar (pdo. progr. indef.)
 'El estuvo ~ estaba cantando'

2.3.3.1.2.1.2.2. El progresivo perfecto irremotospectivo

Es la forma que denota la significación verbal progresivamente y situándola en un pasado inmediatamente anterior al momento de la enunciación. Sólo los informantes de San José Cabécar manifestaron esta temporalidad acudiendo para ello a la forma auxiliar **káblalé** antepuesta al infinitivo. Ejemplos:

- (88) a. **yís káblalé i suwá** (SJC)
 yo estar (progr. perf. irrem.) objeto ver
 'Yo lo estuve ~ estaba viendo (hace poco rato)'
- b. **jír sá káblalé ksö** (SJC)
 ahora nosotros (exclusivo) estar (progr. perf. irrem.) cantar
 'Ahora nosotros estuvimos ~ estábamos cantando'

2.3.3.1.2.1.2.3. El progresivo perfecto remotospectivo

Es la forma que denota el significado verbal progresivamente y situándolo en la anterioridad al día que enmarca la enunciación. Esta temporalidad del progresivo se logra mediante la forma **báklé** 'd.s.) **bákló** (d.n.) antepuesta a la forma infinitiva. Ejemplos:

- (89) a. **yís të** (d.s.) ~ **te** (d.n.) **báklé** (d.s.) ~ **bákló** (d.n.) **i suwá**
 yo ergativo estar (progr. perf. rem.) objeto ver
 'Yo lo estuve ~ estaba viendo (v.gr., hace unos días)'
- b. **sá báklé** (d.s.) ~ **bákló** (d.n.) **ksö**
 nosotros (exclusivo) estar (progr. perf. rem.) cantar
 'Nosotros estuvimos ~ estábamos cantando (v.gr., hace tiempo)'

2.3.3.1.2.1.2.4. El progresivo plusremotospectivo

Es la forma que denota la significación verbal progresivamente y situándola en una temporalidad retrospectiva muy distante del momento de la enunciación. La manifestación de este nivel temporal del progresivo se constituye *posponiendo la forma auxiliar báklé* (d.s.) ~ **bákló** (d.n.) a la flexión del perfecto remotospectivo. Ejemplos:

- (90) a. **yís të** (d.s.) ~ **te** (d.n.) **i súl** ~ **súlë** **báklé** (d.s.) ~ **bákló** (d.n.)
 yo erg. objeto ver (perf. rem.) estar (progr. perf. rem.)
 'Yo lo estuve ~ estaba viendo (v.gr., hace mucho tiempo)'

- b. **jié tē** (d.s.) ~ **te** (d.n.) **náglö** (d.s.) ~ **ináglö** (d.n.) **kíl** ~ **kílë** **báklé** (d.s.) ~ **bákló** (d.n.) **sá ja**
 él erg. dinero pedir (pert. rem) estar (progr. perf. rem.) nosotros (exclusivo) para
 'El nos estuvo pidiendo dinero (v.gr., hace mucho tiempo)'

En todos los niveles temporales del pasado progresivo, los enunciados negativos se logran acudiendo a la negación **ká** preferentemente antepuesta al sujeto. Así:

- (91) a. **ká yís káblalé i suwá** (SJC)
 no yo estar (progr. perf. irrem.) objeto ver
 'Yo no lo estuve ~ estaba viendo'
- b. **ká bá elwá báklé** (d.s.) ~ **bákló** (d.n.) **ksö**
 no tú hermano (pl.) estar (progr. perf. rem.) cantar
 'Tus hermanos no estuvieron ~ estaban cantando (v.gr., hace tiempo)'

2.3.3.1.2.2. El futuro inmediato

Esta forma se utiliza cuando una acción, proceso o acción proceso es visualizada como inminente en la perspectiva del hablante. Su expresión se logra mediante la forma imperfectiva **má** 'ir' seguida del infinitivo. Ejemplos:

- (92) a. **yís má i suwá**
 yo ir objeto ver
 'Yo iré ~ voy a ir a verlo'
- b. **jié má namá jamí ktöwa**
 él ir tigre aquel matar
 'El irá ~ va a ir a matar ese tigre'
- c. **yí rō má njmatkō yís da**
 quien ser ir pescar yo con
 '¿Quién irá ~ va a ir a pescar conmigo?'

En su expresión negativa el futuro se constituye posponiendo el sufijo **-ng** a la forma **má** y acudiendo a la negación **ká** antepuesta al pronombre. Cabe así señalar que en los casos de frases nominales configuradas por un núcleo sustantivo y determinativos, la negación suele desplazarse hasta una posición inmediatamente anterior a la forma imperfectiva del verbo 'ir'. Ejemplos:

- (93) a. **ká yís manē i suwá**
 no yo ir (+ sufijo negativo) objeto ver
 'Yo no iré ~ no voy a ir a verlo'

- b. *yís kuta yaba ká māṅ kapö sá ju ska*
 yo hermana hijo no ir (+ sufijo negativo) dormir nosotros (exclusivo) casa en
 'El hijo de mi hermana no irá ~ no va a ir a dormir a nuestra casa'

2.3.3.1.3. Las formas modales

Junto a las formas simples y compuestas, cuyo conjunto se inserta en una modalidad declarativa, el cabécar manifiesta otras cuatro modalidades que corresponden a los modos obligatorio, desiderativo, imperativo y potencial.

2.3.3.1.3.1. La modalidad obligativa

La expresión de la modalidad obligativa se logra mediante la forma verbal auxiliar *káwöta* (~ *káwötsa* en San José Cabécar) 'deber' ~ 'tener que', seguida de la forma infinitiva. Este auxiliar admite las flexiones de los tiempos simples. Aquí cabe anotar que en San José Cabécar se registra un procedimiento alternativo de esta construcción y que consiste en la posición a la forma infinitiva del sufijo *-klö* ~ *-glö*. Ejemplos de enunciados obligativos son los siguientes:

- (94) a. *yís káwöta i suwa*
 yo tener que objeto ver
 'Yo tengo que verlo'
- b. *sá káwötél ~ káwötélë shkö taj*
 nosotros (exclusivo) tener que (perf. rem) caminar mucho
 'Nosotros tuvimos que caminar mucho (v.gr., aquella vez)'
- c. *yís káwötsa i yulöglö (SJC.)*
 yo tener que objeto buscar (para)
 'Yo tengo que buscarlo'

Los aspectos habitual e ingresivo en la modalidad obligativa se manifiestan agregando al infinitivo los correspondientes sufijos, con omisión en San José Cabécar del sufijo *-klö* ~ *-glö*. Ejemplos:

- (95) a. *sá káwöta shkögé*
 nosotros (exclusivo) tener que caminar (hab.)
 'Nosotros tenemos que caminar (v.gr., habitualmente)'
- b. *jié káwötél náglö (d.s.) ~ ináglö (d.n.) yulömj*
 él tener que (perf. rem.) dinero buscar (+ sufijo ingresivo)
 'El tuvo que empezar a buscar dinero'

En su manifestación negativa, la modalidad obligativa se logra anteponiendo *ká* a la forma auxiliar *u*, ocasionalmente, anteponiéndola al sujeto. Ejemplos:

- (96) a. **ká yís káwötá i suwá**
no yo tener que objeto ver
'Yo no tengo que verlo'
- b. **jié ká káwötá shkö**
él no tener que (perf. irrem.) caminar
'El no tuvo ~ tenía que caminar'

2.3.3.1.3.2. La modalidad desiderativa

La modalidad desiderativa se manifiesta en cabécar mediante tres procedimientos alternativos.

El primero de estos procedimientos consiste en el empleo de la forma auxiliar **kiana** 'querer' seguida del infinitivo. De manera análoga a la modalidad anterior, este auxiliar se flexiona para significar los distintos niveles temporales y aspectuales, debiéndose sí hacer notar que en el caso de los aspectos habitual e ingresivo, los respectivos sufijos **-ké** y **-mí** pueden facultativamente posponerse a la forma infinitiva. Ejemplos:

- (97) a. **yís kiana ksö**
yo querer cantar
'Yo quiero cantar'
- b. **jié kianél ~ kianélë i suwá**
él querer (perf. rem.) objeto ver
'El quería ~ quiso verlo'
- c. **yís mína kiana dígló báwami**
yo madre querer agua calentar (+ ingresivo)
'Mi madre quiere calentar agua'
- ch. **jié kiana pú yéblégé**
él querer halcón cazar (+ habitual)
'El quiere cazar halcones'

El segundo procedimiento se logra posponiendo a la flexión del perfecto irremotospectivo el sufijo **-klë ~ glë**. La unión de estos dos elementos da como resultado una temporalidad referida a la manifestación de un deseo cuyo objeto coincide con el acto de la palabra o se enmarca en un lapso inmediatamente anterior a aquél. Debe asimismo señalarse que la adjunción de este sufijo a otras flexiones fue señalada como no aceptable por la generalidad de los informantes, quienes manifestaron preferir para estos fines la construcción mostrada anteriormente. Ejemplos:

- (98) a. **jiéwá tē (d.s.) ~ te (d.n.) dí yáglë**
ellos erg. chicha beber (perf. irrem. + desiderativo)
'Ellos quieren ~ querían (hace un momento) tomar chicha'

- b. *yís tē* (d.n.) ~ *te* (d.n.) *i suwáglë*
 yo erg. objeto ver (perf. irrem. + desiderativo)
 'Yo quiero ~ quería (hace un momento) verlo'

El tercer procedimiento, usado con valor imperfectivo, corresponde al empleo de la expresión *jér* 'hígado' pospuesta al posesivo y seguida de la posposición *na* 'en' —con elisión de la "r" ante la consonante nasal siguiente (ambas son alófonos del fonema /d/)— antepuesta a la forma irremotospectiva del verbo, sufijada ésta con el morfema *-klë* ~ *-glë*. Debe hacerse notar, en lo pertinente a su uso, que esta construcción muestra su mayor frecuencia en la subárea dialectal de San José Cabécar, no así en la subárea de Ujarrás ni en el dialecto del norte, donde su empleo es muy ocasional. Ejemplos:

- (99) a. *yís jéna kságlë*
 yo hígado en cantar (perf. irrem. + desiderativo)
 'Yo quiero ~ quería (hace un momento) cantar'
- b. *jie jéna i suwáglë*
 él hígado en objeto ver (perf. irrem. + desiderativo)
 'El quiere ~ quería (hace un momento) verlo'

2.3.3.1.3.3. La modalidad imperativa

Esta modalidad es otro de los ámbitos en que la morfología verbal del cabécar ofrece más variaciones.

En lo que respecta a la modalidad imperativa afirmativa, cabe distinguir entre los enunciados conformados por verbos intransitivos y transitivos.

En el primero de estos casos, el imperativo se logra mediante el pronombre —que en el imperativo presenta en variación libre las formas *bá* y *bó*— seguido del infinitivo. Ejemplo:

- (100) a. *ibá ~ bó ksö!*
 tú cantar
 '¡Canta!'
- b. *ibás shkö!*
 ustedes caminar
 '¡Caminen!'

En el dialecto del sur se suele en estos casos posponer a la forma infinitiva el sufijo *-bó* —homófono de la variante de la segunda persona singular— para manifestar la inmediatez con que debe cumplirse la orden dada. Así:

- (101) a. *ibá ~ bó ttöbö!* (d.s.)
 tú hablar (+ sufijo de inmediatez)
 '¡Habla ya!'

- b. **ibá ~ bǒ ksǒbǒ!** (d.s.)
 tú cantar (+ sufijo de inmediatez)
 '¡Canta ya!'

En el caso de las oraciones imperativas con verbos transitivos, hemos registrado tres construcciones de las cuales las dos primeras se presentan en variación libre en el dialecto del sur, correspondiendo la tercera a un uso del dialecto del norte.

La primera de estas construcciones presenta el empleo de un pronombre —que en el caso de la segunda persona del singular es **bá**— seguido del morfema **kǒ** que aparece unido a esta modalidad en su expresión transitiva, y luego el objeto y la forma infinitiva.

La segunda construcción consiste en el empleo de la forma pronominal —**bǒ** para la segunda persona singular y **bás** para la plural— seguida facultativamente del morfema **kǒ**, pospuestos ambos al objeto y a la forma infinitiva.

Finalmente, la tercera construcción, que es la usada en el dialecto del norte, consiste en el empleo del pronombre —que en el caso de la segunda persona singular es invariablemente **bǒ**, seguida del marcador de ergatividad y luego el objeto y la forma infinitiva. Ejemplos de estas oraciones son los siguientes:

- (102) a. **ibá kǒ i sɯwǎ!** (d.s.)
 tú morfema de imp. transitiva objeto ver
 '¡Velo!'
- b. **i sɯwǎ bǒ** (d.s.)
 objeto ver tú
 '¡Velo!'
- c. **i sɯwǎ bǒ kǒ**
 objeto ver tú morfema de imp. transitiva
 '¡Velo!'
- ch. **ibǒ te i sɯwǎ!**
 tú erg. objeto ver
 '¡Velo!'

En lo que respecta a las oraciones imperativas negativas, los enunciados con verbos intransitivos se constituyen con el empleo de la negación **ké** —que es la específica de esta modalidad— seguida del pronombre y del verbo flexionado en perfecto irremotospectivo. Ejemplos:

- (103) a. **iké bá ~ bǒ ksá!**
 no tú cantar (perf. irrem.)
 '¡No cantes!'
- b. **iké bás ttá!**
 no ustedes hablar (perf. irrem.)
 '¡No hablen!'

En este punto debe señalarse que al emplear el dialecto del sur el sufijo *bó* pospuesto a la forma verbal, éste pasa a significar que la acción no sea ejecutada en la subsecuencialidad inmediata. Ejemplos:

- (104) a. *iké bá ~ bó ksábó!*
no tú cantar (perf. irrem. + todavía)
'¡No cantes todavía!'
- b. *iké bás inábó!*
no ustedes jugar (perf. irrem. + todavía)
'¡No jueguen todavía!'

En los enunciados negativos con verbos transitivos, a excepción de la negación *ké* que encabeza este tipo de oraciones, las construcciones registradas son relativamente paralelas a las afirmativas, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (105) a. *iké bá ~ bó kö i yulö!* (d.s.)
no tú morfema de imp. transitivo objeto buscar
'¡No lo busques!'
- b. *iké i yulö bó!* (d.s.)
no objeto buscar tú
'¡No lo busques!'
- c. *iké bó wá i yulö!* (d.n.)
no tú erg. (negativo) objeto buscar
'¡No lo busques!'

2.3.3.1.3.4. La modalidad potencial

Esta modalidad (abreviada *pot.* en las traducciones literales de los ejemplos) que es la que expresa la posibilidad de que la acción, proceso o acción proceso se lleve a cabo, se manifiesta añadiendo el sufijo *-mj* a la flexión del imperfecto indefinido. Ejemplos:

- (106) a. *yís ksómj*
yo cantar (pot.)
'Yo cantaríá' ~ 'Yo puede ~ podría cantar'
- b. *yís tē (d.s.) ~ te (d.n.) i suwémj*
yo erg. objeto ver (pot.)
'Yo lo veríá' ~ 'Yo puedo ~ podría verlo'

A la par de esta construcción los hablantes del dialecto del sur emplean una forma alternativa aun cuando reconocen su escaso uso. Esta consiste en la posposición a la flexión del imperfecto irremotospectivo del sufijo *-ker* y luego del sufijo *-mj*. Ejemplos:

- (107) a. **yís ksákérmj** (d.s.)
yo cantar (sufijo pot. + pot.)
'Yo cantaré' ~ 'Yo puedo ~ podría cantar'
- b. **yís të i sūwákérmj**
yo erg. objeto ver (sufijo pot. + pot.)
'Yo lo veré' ~ 'Yo puedo ~ podría verlo'

No obstante, la totalidad de los informantes señaló como de uso muy frecuente otra construcción que consiste en el empleo del imperfecto indefinido de la voz indefinida (véase 2.3.3.2.1.1.) seguido del sufijo **-mj**. Ejemplos:

- (108) a. **yís ksérmj**
yo cantar (imp. indef. voz indef. + pot.)
'Yo cantaré' ~ 'Yo puedo ~ podría cantar'
- b. **bá të (d.s.) ~ te (d.n.) i súr mj**
tú erg. objeto ver (imp. indef. voz indef. + pot.)
'Tú lo verías' ~ 'Tú puedes ~ podrías verlo'

2.3.3.2. La voz indefinida

Junto a la voz activa, el verbo cabécar posee una voz que, siguiendo la denominación dada por Constenla (1979) para un hecho similar del verbo bribri, llamamos aquí "indefinida" (abreviada v. indef. en los enunciados).

En el caso de los verbos transitivos, el empleo de la voz indefinida implica la omisión del sujeto y la topicalización del objeto, lo cual hace que las oraciones conformadas por esta voz sean equivalentes en español a las denominadas "oraciones pasivas con se". En lo que respecta a los verbos intransitivos, el empleo de esta voz genera enunciados de significación impersonal.

Ya en cuanto a su formación, debe señalarse que la forma infinitiva de la voz indefinida está constituida por un radical que es la suma del radical del perfecto remotospectivo de la voz activa, más una vocal siempre con tono alto y que corresponde a la vocal temática de dicho tiempo, y más una consonante que invariablemente es /d/ (manifestada fonéticamente como [n]). A este radical sigue la vocal temática que es siempre **-a**, con tono bajo, y que es la que generalmente se flexiona en las distintas denotaciones temporales y aspectuales que presenta esta voz. Algunos ejemplos que confrontan los infinitivos de la voz activa y los de la voz indefinida, para ilustrar este proceso, son los siguientes:

(109) verbos transitivos	Inf. v. activa	Inf. v. indef.
'beber'	yö	yána
'ver'	sūwá	súna
'moler'	wö	úna

'pedir'	kiö	kína
'hacer'	yuwö	yúna ~ yóna
'matar'	ktöwa	dúnawa
'curar'	kapéyö	kapéyána
verbos intransitivos	Inf. v. activa	Inf. v. indef.
'cantar'	ksö	kséna
'decir'	shö	yéna
'caminar'	shkö	shkéna
'dormir'	kapö	kapéna
'jugar'	ina	inéna
'silbar'	kákua	kakóna
'pensar'	bikétsö	bikétsána

En torno a estos planteamientos preliminares sobre la voz indefinida es necesario hacer dos alcances. El primero de éstos se refiere al hecho de que existe un crecido número de verbos que en su forma y flexiones pertenecen intrínsecamente a esta voz. Entre estos verbos pueden citarse los siguientes ejemplos:

- (110) jánatē 'caer', júna 'volar', túna 'correr', kónana 'cuidar', kibína 'crecer', sibína 'celar', séna 'vivir', ána 'gritar', etc.

El segundo alcance se refiere al hecho de que el infinitivo de la voz indefinida del verbo suwa, súna 'verse', posee una forma supletiva juéna, cuyo empleo alterna en variación libre con aquel.

Las flexiones temporales y aspectuales de la voz indefinida presentan, por lo general, bastante correspondencia con los tiempos simples de la voz activa, resistiéndose en cambio a integrar formas compuestas. En las páginas siguientes se reseñará la formación de estas flexiones, considerándose en los ejemplos algunos enunciados con verbos que poseen intrínsecamente las formas de la voz indefinida.

2.3.3.2.1. Flexiones de la voz indefinida

2.3.3.2.1.1. El imperfecto indefinido

Este significado (véase 2.3.3.1.1.1.) se logra eliminando la vocal temática del infinitivo. En este caso, el carecer de la vocal nasal subsecuente, la *n* final del radical se realiza como *r* (ambos son alófonos del fonema /d/). Ejemplos:

- (111) a. jíska nái súr ~ juér taí
 aquí danta verse (imp. indef.) mucha
 'Aquí se ven muchas dantas'

- b. **du júr**
 pájaro volar (imp. indef.)
 'El pájaro vuela'

En su expresión negativa, el imperfecto indefinido se construye mediante la negación **ká** antepuesta facultativamente al verbo o al tópico y el empleo de la forma **kúná**, que es la manifestación negativa de **tsó**. Ejemplos:

- (112) a. **jíska ká dí jár kúná**
 aquí no chicha beberse (imp. indef.) no estar
 'Aquí no se bebe chicha'
- b. **du jé ká júr kúná**
 pájaro ese no volar (imp. indef.) no estar
 'Ese pájaro no vuela'

2.3.3.2.1.2. El perfecto irremotospectivo

Esta flexión se manifiesta colocando tono alto sobre la vocal temática del infinitivo de la voz indefinida. Ejemplos:

- (113) a. **jír pú súná ~ juéna tsé**
 hoy gavilán verse (perf. irrem.) varios
 'Hoy se vieron varios gavilanes'
- b. **kséná taj**
 cantarse (perf. irrem.) mucho
 'Se cantó mucho'

2.3.3.2.1.3. El perfecto remotospectivo

Este significado se constituye flexionando la vocal temática en **-é**, siempre con tono alto, y agregando, como en la voz activa, la terminación **-I ~ lë** característica de esta flexión. Ejemplos:

- (114) a. **tuwína dí yánél ~ yánélë taj**
 anoche chicha beberse (perf. rem.) mucha
 'Anoche se bebió mucha chicha'
- b. **jamíska naí súnél ~ súnélë ~ juénél ~ juénélë bótábo**
 allá danta verse (perf. rem.) dos (cl. alargada)
 'Allá se vieron dos dantas'

Los enunciados negativos, los perfectos irremotospectivo y remotospectivo acuden a la negación **ká**, neutralizándose ambos tiempos en el

cambio de la vocal temática por e, invariablemente con tono bajo. Ejemplos:

- (115) a. *jíska ká naí súnē taí*
aquí no danta verse (perf. negativo) muchas
'Aquí no se vieron ~ veían muchas dantas'
- b. *ká dígló pátséne*
no agua enfriarse (perf. negativo)
'El agua no se enfriaba ~ enfrió'

2.3.3.2.1.4. El antepresente

De manera análoga a la voz activa, el antepresente de la voz indefinida se constituye con el sufijo *-jka*, o sus variantes ya anotadas (véase 2.3.3.1.1.3.), pospuesto aquí a la flexión del perfecto irremotospectivo de esta última voz. Es necesario hacer notar que los informantes de San José Cabécar que emplearon el sufijo *-ulë* para la formación de este tiempo en la voz activa, lo rechazaron en relación con la voz indefinida. Ejemplos del uso de esta temporalidad son los siguientes:

- (116) a. *jíska naí súnájka ~ juénájka taí*
aquí dantas verse (inc. pte.) muchas
'Aquí se han visto muchas dantas'
- b. *sá sénajka sá kága (d.s.) ~ ká (d.n.) ra*
nosotros (exclusivo) vivir (inc. pte.) nosotros (exclusivo)
padre con
'Nosotros hemos vivido con nuestro padre'

En su expresión negativa el antepresente de la voz indefinida se constituye encabizando el enunciado con el adverbio *kómí* 'todavía' y posponiendo a la forma del imperfecto indefinido de esta voz, el sufijo *-pá*. Así:

- (117) a. *kómí jíska naí súrpá ~ juérpá*
todavía aquí danta verse (inc. pte. + sufijo negativo)
'Aquí todavía no se han visto dantas'
- b. *kómí kal jamí kibírpá*
todavía árbol aquel crecer (inc. pte. + sufijo negativo)
'Aquel árbol todavía no ha crecido'

2.3.3.2.1.5. El futuro de seguridad

La flexión que corresponde a esta temporalidad se constituye de acuerdo con dos posibilidades: la primera consiste en añadir el sufijo —á a la forma del imperfecto indefinido de la voz indefinida; la segunda, en posponer a esta última forma el sufijo ingresivo —mĭ. Debe anotarse al respecto que este segundo procedimiento fue señalado por la totalidad de los informantes como de mayor aceptabilidad para denotar este significado. Ejemplos:

- (118) a. **jamíska naĭ sŭrá ~ juérá taĭ**
allá danta verse (fut.) muchas
'Allá se verán muchas dantas'
- b. **jamíska naĭ sŭrmĭ ~ juěrmĭ**
alla danta verse (fut.) muchas
'Allá se verán muchas dantas'
- c. **tuwína dí yármĭ síkuawá ra**
noche en chicha deberse (fut.) blanco (plural) con
'En la noche se beberá chicha con los blancos'

2.3.3.2.1.6. El aspecto habitual

El uso del aspecto habitual en la voz indefinida se registró en presente y futuro, no así en el pasado para cuya expresión el total de los informantes prefirió acudir al perfecto remotospectivo de esta misma voz. De esta manera, para la habitualidad presente se emplea el sufijo —ké ~ —gé, pospuesto al imperfecto indefinido de la voz indefinida, en tanto que para la manifestación de la habitualidad futura se añade a esta misma forma básica los sufijos —ké ~ gé y —mĭ. Ejemplos:

- (119) a. **jiska naĭ sŭrké ~ juěrké taĭ**
aquí danta verse (hab.) muchas
'Aquí se ven muchas dantas'
- b. **bulía dí yárkémĭ**
mañana chicha beberse (hab. + sufijo ingresivo)
'Mañana se empezará a beber chicha'

En su expresión negativa, el aspecto habitual de la voz indefinida se constituye de manera análoga al imperfecto indefinido de esta misma voz (véase 2.3.3.2.1.1.).

2.3.3.3. Otras flexiones verbales

Junto al paradigma de las voces activa e indefinida que se ha presentado, se hace necesario referirse a algunas flexiones que hemos preferido citar en este punto. Estas flexiones corresponden a la marcación de las fases ingresiva y resultativa del significado verbal, al llamado "imperfectivo de conocimiento" y, finalmente, al número.

2.3.3.3.1. El aspecto ingresivo

La fijación del inicio de la acción, proceso o acción proceso significada por el verbo posee en cabécar dos posibilidades de manifestación, siendo la primera la posposición del sufijo $-m\dot{i}$ a las formas habituales, y, la segunda, mediante el empleo del verbo auxiliar $ts\ddot{o}k\ddot{o}t\ddot{o} \sim s\ddot{o}k\ddot{o}t\ddot{o}$ 'empezar', antepuesto al verbo principal. Habiéndose descrito ya los usos del sufijo $-m\dot{i}$, cabe señalar que en lo que respecta al auxiliar hemos registrado dos procedimientos para la expresión de los distintos niveles temporales, a saber: la flexión del verbo auxiliar (tendencia de las subáreas de Ujarrás y Chirripó) o la flexión del verbo principal (tendencia de las subáreas de San José Cabécar y La Estrella). Ejemplos de estos procedimientos son los siguientes:

- (120) a. $ji\acute{e} \ddot{t}\acute{e}$ (Uj.) \sim te (Ch.) $ts\ddot{o}k\ddot{o}t\ddot{e}l$ i $su\dot{w}a$ (Uj., Ch.)
él erg. empezar (perf. rem.) objeto ver
'El empezó a verlo (hace tiempo)'
- b. $ji\acute{e} \ddot{t}\acute{e}$ (SJC.) \sim te (L.E.) $ts\ddot{o}k\ddot{o}t\ddot{o}$ i $s\acute{u}l$ (SJC., L.E.)
él erg. empezó objeto ver (perf. rem.)
'El empezó a verlo hace tiempo'

2.3.3.3.2. El aspecto resultativo

La denotación de la fase resultativa del significado verbal se consigue mediante el auxiliar $\acute{a}tana$ 'dejar', pospuesto a las formas perfectivas del verbo principal. Al igual que en otros casos, se da también aquí la posibilidad de flexionar el auxiliar en sus formas perfectivas, poniendo el verbo principal en infinitivo. Ejemplos:

- (121) a. $y\acute{i}s \ddot{t}\acute{e}$ (d.s.) \sim te (d.n.) i $su\dot{w}a$ $\acute{a}tana$
yo erg. objeto ver (perf. irrem.) dejar
'Yo dejé de verlo (hace poco rato)'
- b. $y\acute{i}s \ddot{t}\acute{e}$ (d.s.) \sim te (d.n.) i $su\dot{w}a$ $\acute{a}taná$
yo erg. objeto ver dejar (perf. irrem.)
'Yo dejé de verlo (hace poco rato)'

En su expresión negativa, el aspecto resultativo se constituye posponiendo la negación enfática *kéi* a la flexión del imperfecto indefinido de la voz indefinida —que aquí no presenta su uso habitual—, flexionando a su vez el verbo auxiliar. Ejemplos:

- (122) a. *yís kága* (d.s.) ~ *ká* (d.n.) *wá dí yár kéi átana*
 yo padre erg. (negativo) chicha beber (imp. indef. v. indef.)
 no dejar
 'Mi padre no deja de tomar chicha'
- b. *bás ksér kéi atanél*
 ustedes cantar (imp. indef. v. indef.) no dejar (perf. rem.)
 'Ustedes no dejaron de cantar'

2.3.3.3. El imperfectivo de conocimiento

Con esta denominación se significa la manifestación de la capacidad —no de la posibilidad— que posee un agente para realizar una determinada acción o acción proceso. Los enunciados resultantes son, por ende, equivalentes en español a expresiones del tipo "él ya sabe...", "él ya...".

En el caso de los verbos intransitivos, el imperfecto de conocimiento se constituye añadiendo a las formas del aspecto habitual el sufijo de incidencia presente —*jka* o sus variantes. Ejemplos:

- (123) a. *yís yaba shkókéjka*
 yo hijo caminar (hab. + inc. pte.)
 'Mi hijo ya camina' ~ 'Mi hijo ya sabe caminar'
- b. *jié túrkéjka*
 él correr (hab. + inc. pte.)
 'El ya corre' ~ 'El ya sabe correr'

En el caso de los verbos transitivos se ofrecen dos posibilidades constructivas. La primera de ellas consiste en flexionar el verbo en habitual, posponiendo además al agente la posposición *ia*. Cabe al respecto hacer notar que algunos hablantes de la subárea de San José Cabécar insistieron en colocar el marcador de ergatividad a continuación de la señalada posposición —ejemplo (124) c.—. Así:

- (124) a. *aláglöwa jé ia kapé* (d.s.) ~ *kájué* (d.n.) *wékéjka*
 mujer esa para café moler (hab. + inc. pte.)
 'Esa mujer ya muele café' ~ 'Esa mujer ya sabe moler café'
- b. *yís nuléi ia suwá skuékéjka*
 yo hermana mayor para ropa lavar (hab. + inc. pte.)

'Mi hermana mayor ya lava ropa' ~ 'Mi hermana mayor ya sabe lavar ropa'

- c. **mí aláglówa ja** të kapé wékékka (SJC.)
aquella mujer para erg. café moler (hab. + inc. pte.)
'Aquella mujer ya muele café' ~ 'Aquella mujer ya sabe moler café'

En lo pertinente a esta construcción debemos señalar que los hablantes del dialecto del sur emplean alternativamente una variante que consiste en el uso del imperfecto indefinido habitual de la voz indefinida, siempre con la marca posposicional del agente. Ejemplos:

- (125) a. **yís ja kapé urké** (d.s.)
yo para café moler (imp. indef. v. indef. + hab.)
'Yo ya muelo café' ~ 'Yo ya sé moler café'
- b. **jiéwá ja páshtö térké**
ellos para caña cortar (imp. indef. v. indef. + habitual)
'Ellos ya cortan caña' ~ 'Ellos ya saben cortar caña'

La segunda construcción consiste en posponer a la forma del infinitivo del verbo principal, el verbo **juñéna** 'saber', flexionado en la aspectualidad habitual y con el sufijo de incidencia presente, llevando el agente la ya referida posposición. Ejemplos:

- (126) a. **yís kuta ja datsí yuwö juñérkéjka**
yo hermana para ropa hacer saber (imp. indef. + hab. + inc. pte.)
'Mi hermana ya sabe hacer ropa'
- b. **yís ja tabéli kayö juñérkéjka**
yo para machete afilar saber (imp. indef. + hab. + inc. pte.)
'Yo ya sé afilar machetes'

La expresión negativa del imperfecto de conocimiento no ofrece variantes constructivas que se aparten de las ya mencionadas. Así, los enunciados con verbos flexionados en incidencia presente se manifiestan negativamente acudiendo al adverbio **kómí** 'todavía' y colocando el verbo en imperfecto indefinido de la voz indefinida, seguido del sufijo **-pá**, en tanto que la variante constructiva registrada en hablantes del dialecto del sur —véase (125) a., b.— emplea la negación **ká** y el imperfecto indefinido de la voz indefinida, omitiendo el sufijo de habitualidad. Ejemplos:

- b. **ibá ~ bó ksöbó!** (d.s.)
 tú cantar (+ sufijo de inmediatez)
 '¡Canta ya!'

En el caso de las oraciones imperativas con verbos transitivos, hemos registrado tres construcciones de las cuales las dos primeras se presentan en variación libre en el dialecto del sur, correspondiendo la tercera a un uso del dialecto del norte.

La primera de estas construcciones presenta el empleo de un pronombre —que en el caso de la segunda persona del singular es **bá**— seguido del morfema **kö** que aparece unido a esta modalidad en su expresión transitiva, y luego el objeto y la forma infinitiva.

La segunda construcción consiste en el empleo de la forma pronominal —**bó** para la segunda persona singular y **bás** para la plural— seguida facultativamente del morfema **kö**, pospuestos ambos al objeto y a la forma infinitiva.

Finalmente, la tercera construcción, que es la usada en el dialecto del norte, consiste en el empleo del pronombre —que en el caso de la segunda persona singular es invariablemente **bó**, seguida del marcador de ergatividad y luego el objeto y la forma infinitiva. Ejemplos de estas oraciones son los siguientes:

- (102) a. **ibá kö i suwá!** (d.s.)
 tú morfema de imp. transitiva objeto ver
 '¡Velo!'
- b. **i suwá bó** (d.s.)
 objeto ver tú
 '¡Velo!'
- c. **i suwá bó kö**
 objeto ver tú morfema de imp. transitiva
 '¡Velo!'
- ch. **ibó te i suwá!**
 tú erg. objeto ver
 '¡Velo!'

En lo que respecta a las oraciones imperativas negativas, los enunciados con verbos intransitivos se constituyen con el empleo de la negación **ké** —que es la específica de esta modalidad— seguida del pronombre y del verbo flexionado en perfecto irremotospectivo. Ejemplos:

- (103) a. **iké bá ~ bö ksá!**
 no tú cantar (perf. irrem.)
 '¡No cantes!'
- b. **iké bás ttá!**
 no ustedes hablar (perf. irrem.)
 '¡No hablen!'

En este punto debe señalarse que al emplear el dialecto del sur el sufijo *bó* pospuesto a la forma verbal, éste pasa a significar que la acción no sea ejecutada en la subsecuencialidad inmediata. Ejemplos:

- (104) a. *iké bá ~ bó ksábó!*
no tú cantar (perf. irrem. + todavía)
'¡No cantes todavía!'
- b. *iké bás inábó!*
no ustedes jugar (perf. irrem. + todavía)
'¡No jueguen todavía!'

En los enunciados negativos con verbos transitivos, a excepción de la negación *ké* que encabeza este tipo de oraciones, las construcciones registradas son relativamente paralelas a las afirmativas, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

- (105) a. *iké bá ~ bó kö i yulö!* (d.s.)
no tú morfema de imp. transitivo objeto buscar
'¡No lo busques!'
- b. *iké i yulö bó!* (d.s.)
no objeto buscar tú
'¡No lo busques!'
- c. *iké bö wá i yulö!* (d.n.)
no tú erg. (negativo) objeto buscar
'¡No lo busques!'

2.3.3.1.3.4. La modalidad potencial

Esta modalidad (abreviada *pot.* en las traducciones literales de los ejemplos) que es la que expresa la posibilidad de que la acción, proceso o acción proceso se lleve a cabo, se manifiesta añadiendo el sufijo *-mí* a la flexión del imperfecto indefinido. Ejemplos:

- (106) a. *yís ksómí*
yo cantar (pot.)
'Yo cantarí' ~ 'Yo puede ~ podría cantar'
- b. *yís tē* (d.s.) ~ *te* (d.n.) *i suwémí*
yo erg. objeto ver (pot.)
'Yo lo vería' ~ 'Yo puedo ~ podría verlo'

A la par de esta construcción los hablantes del dialecto del sur emplean una forma alternativa aun cuando reconocen su escaso uso. Esta consiste en la posposición a la flexión del imperfecto irremotospectivo del sufijo *-ker* y luego del sufijo *-mí*. Ejemplos:

- (107) a. yís ksákérmj̄ (d.s.)
yo cantar (sufijo pot. + pot.)
'Yo cantaría' ~ 'Yo puedo ~ podría cantar'
- b. yís të i s̄wákérmj̄
yo erg. objeto ver (sufijo pot. + pot.)
'Yo lo vería' ~ 'Yo puedo ~ podría verlo'

No obstante, la totalidad de los informantes señaló como de uso muy frecuente otra construcción que consiste en el empleo del imperfecto indefinido de la voz indefinida (véase 2.3.3.2.1.1.) seguido del sufijo *-mj̄*. Ejemplos:

- (108) a. yís ksérmj̄
yo cantar (imp. indef. voz indef. + pot.)
'Yo cantaría' ~ 'Yo puedo ~ podría cantar'
- b. bá të (d.s.) ~ te (d.n.) i s̄úrmj̄
tú erg. objeto ver (imp. indef. voz indef. + pot.)
'Tú lo verías' ~ 'Tú puedes ~ podrías verlo'

2.3.3.2. La voz indefinida

Junto a la voz activa, el verbo cabécar posee una voz que, siguiendo la denominación dada por Constenla (1979) para un hecho similar del verbo bribri, llamamos aquí "indefinida" (abreviada v. indef. en los enunciados).

En el caso de los verbos transitivos, el empleo de la voz indefinida implica la omisión del sujeto y la topicalización del objeto, lo cual hace que las oraciones conformadas por esta voz sean equivalentes en español a las denominadas "oraciones pasivas con se". En lo que respecta a los verbos intransitivos, el empleo de esta voz genera enunciados de significación impersonal.

Ya en cuanto a su formación, debe señalarse que la forma infinitiva de la voz indefinida está constituida por un radical que es la suma del radical del perfecto remotospectivo de la voz activa, más una vocal siempre con tono alto y que corresponde a la vocal temática de dicho tiempo, y más una consonante que invariablemente es /d/ (manifestada fonéticamente como [n]). A este radical sigue la vocal temática que es siempre *-a*, con tono bajo, y que es la que generalmente se flexiona en las distintas denotaciones temporales y aspectuales que presenta esta voz. Algunos ejemplos que confrontan los infinitivos de la voz activa y los de la voz indefinida, para ilustrar este proceso, son los siguientes:

(109) verbos transitivos	Inf. v. activa	Inf. v. indef.
'beber'	yö	yána
'ver'	s̄wá	s̄úna
'moler'	wö	úna

'pedir'	kiö	kína
'hacer'	yuwö	yúna ~ yóna
'matar'	ktöwa	dúnawa
'curar'	kapéyö	kapéyána
verbos intransitivos	Inf. v. activa	Inf. v. indef.
'cantar'	ksö	kséna
'decir'	shö	yéna
'caminar'	shkö	shkéna
'dormir'	kapö	kapéna
'jugar'	ina	inéna
'silbar'	kákua	kakóna
'pensar'	bikétsö	bikétsána

En torno a estos planteamientos preliminares sobre la voz indefinida es necesario hacer dos alcances. El primero de éstos se refiere al hecho de que existe un crecido número de verbos que en su forma y flexiones pertenecen intrínsecamente a esta voz. Entre estos verbos pueden citarse los siguientes ejemplos:

- (110) jánatë 'caer', júna 'volar', túna 'correr', kónana 'cuidar', kibína 'crecer', sibína 'celar', séna 'vivir', ána 'gritar', etc.

El segundo alcance se refiere al hecho de que el infinitivo de la voz indefinida del verbo suwa, súna 'verse', posee una forma supletiva juéna, cuyo empleo alterna en variación libre con aquel.

Las flexiones temporales y aspectuales de la voz indefinida presentan, por lo general, bastante correspondencia con los tiempos simples de la voz activa, resistiéndose en cambio a integrar formas compuestas. En las páginas siguientes se reseñará la formación de estas flexiones, considerándose en los ejemplos algunos enunciados con verbos que poseen intrínsecamente las formas de la voz indefinida.

2.3.3.2.1. Flexiones de la voz indefinida

2.3.3.2.1.1. El imperfecto indefinido

Este significado (véase 2.3.3.1.1.1.) se logra eliminando la vocal temática del infinitivo. En este caso, el carecer de la vocal nasal subsecuente, la n final del radical se realiza como r (ambos son alófonos del fonema /d/). Ejemplos:

- (111) a. jíska náí súr ~ juér táí
aquí danta verse (imp. indef.) mucha
'Aquí se ven muchas dantas'

- b. **du júr**
pájaro volar (imp. indef.)
'El pájaro vuela'

En su expresión negativa, el imperfecto indefinido se construye mediante la negación **ká** antepuesta facultativamente al verbo o al tópico y el empleo de la forma **kúná**, que es la manifestación negativa de **tsó**. Ejemplos:

- (112) a. **jíska ká dí jár kúná**
aquí no chicha beberse (imp. indef.) no estar
'Aquí no se bebe chicha'
- b. **du jé ká júr kúná**
pájaro ese no volar (imp. indef.) no estar
'Ese pájaro no vuela'

2.3.3.2.1.2. El perfecto irremotospectivo

Esta flexión se manifiesta colocando tono alto sobre la vocal temática del infinitivo de la voz indefinida. Ejemplos:

- (113) a. **jír pú súná ~ juéna tsé**
hoy gavilán verse (perf. irrem.) varios
'Hoy se vieron varios gavilanes'
- b. **kséná taj'**
cantarse (perf. irrem.) mucho
'Se cantó mucho'

2.3.3.2.1.3. El perfecto remotospectivo

Este significado se constituye flexionando la vocal temática en **-é**, siempre con tono alto, y agregando, como en la voz activa, la terminación **-l ~ lë** característica de esta flexión. Ejemplos:

- (114) a. **tuwína dí yánél ~ yánélë taj'**
anoche chicha beberse (perf. rem.) mucha
'Anoche se bebió mucha chicha'
- b. **jamíska naj súnél ~ súnélë ~ juénél ~ juénélë bótabo**
alla danta verse (perf. rem.) dos (cl. alargada)
'Allá se vieron dos dantas'

Los enunciados negativos, los perfectos irremotospectivo y remotospectivo acuden a la negación **ká**, neutralizándose ambos tiempos en el

cambio de la vocal temática por **-e**, invariablemente con tono bajo. Ejemplos:

- (115) a. **jíska ká naí súnē taí**
aquí no danta verse (perf. negativo) muchas
'Aquí no se vieron ~ veían muchas dantas'
- b. **ká dígló pátséne**
no agua enfriarse (perf. negativo)
'El agua no se enfriaba ~ enfrió'

2.3.3.2.1.4. El antepresente

De manera análoga a la voz activa, el antepresente de la voz indefinida se constituye con el sufijo **-jka**, o sus variantes ya anotadas (véase 2.3.3.1.1.3.), pospuesto aquí a la flexión del perfecto irremotospectivo de esta última voz. Es necesario hacer notar que los informantes de San José Cabécar que emplearon el sufijo **-ulë** para la formación de este tiempo en la voz activa, lo rechazaron en relación con la voz indefinida. Ejemplos del uso de esta temporalidad son los siguientes:

- (116) a. **jíska naí súnájka ~ juénájka taí**
aquí dantas verse (inc. pte.) muchas
'Aquí se han visto muchas dantas'
- b. **sá sénajka sá kága (d.s.) ~ ká (d.n.) ra**
nosotros (exclusivo) vivir (inc. pte.) nosotros (exclusivo)
padre con
'Nosotros hemos vivido con nuestro padre'

En su expresión negativa el antepresente de la voz indefinida se constituye encabizando el enunciado con el adverbio **kómí** 'todavía' y posponiendo a la forma del imperfecto indefinido de esta voz, el sufijo **-pá**. Así:

- (117) a. **kómí jíska naí súrpa ~ juérpá**
todavía aquí danta verse (inc. pte. + sufijo negativo)
'Aquí todavía no se han visto dantas'
- b. **kómí kal jamí kibírpá**
todavía árbol aquel crecer (inc. pte. + sufijo negativo)
'Aquel árbol todavía no ha crecido'

2.3.3.2.1.5. El futuro de seguridad

La flexión que corresponde a esta temporalidad se constituye de acuerdo con dos posibilidades: la primera consiste en añadir el sufijo —á a la forma del imperfecto indefinido de la voz indefinida; la segunda, en posponer a esta última forma el sufijo ingresivo —mĭ. Debe anotarse al respecto que este segundo procedimiento fue señalado por la totalidad de los informantes como de mayor aceptabilidad para denotar este significado. Ejemplos:

- (118) a. **jāmĭska naĭ sŭrá ~ juĕrá taĭ**
allá danta verse (fut.) muchas
'Allá se verán muchas dantas'
- b. **jāmĭska naĭ sŭrmĭ ~ juĕrmĭ**
alla danta verse (fut.) muchas
'Allá se verán muchas dantas'
- c. **tuwĭna dí yármĭ síkuawá ra**
noche en chicha deberse (fut.) blanco (plural) con
'En la noche se beberá chicha con los blancos'

2.3.3.2.1.6. El aspecto habitual

El uso del aspecto habitual en la voz indefinida se registró en presente y futuro, no así en el pasado para cuya expresión el total de los informantes prefirió acudir al perfecto remotospectivo de esta misma voz. De esta manera, para la habitualidad presente se emplea el sufijo —ké ~ —gé, pospuesto al imperfecto indefinido de la voz indefinida, en tanto que para la manifestación de la habitualidad futura se añade a esta misma forma básica los sufijos —ké ~ gé y —mĭ. Ejemplos:

- (119) a. **jiska naĭ sŭrké ~ juĕrké taĭ**
aquí danta verse (hab.) muchas
'Aquí se ven muchas dantas'
- b. **bulfa dí yárkĕmĭ**
mañana chicha beberse (hab. + sufijo ingresivo)
'Mañana se empezará a beber chicha'

En su expresión negativa, el aspecto habitual de la voz indefinida se constituye de manera análoga al imperfecto indefinido de esta misma voz (véase 2.3.3.2.1.1.).

2.3.3.3. Otras flexiones verbales

Junto al paradigma de las voces activa e indefinida que se ha presentado, se hace necesario referirse a algunas flexiones que hemos preferido citar en este punto. Estas flexiones corresponden a la marcación de las fases ingresiva y resultativa del significado verbal, al llamado "imperfectivo de conocimiento" y, finalmente, al número.

2.3.3.3.1. El aspecto ingresivo

La fijación del inicio de la acción, proceso o acción proceso significada por el verbo posee en cabécar dos posibilidades de manifestación, siendo la primera la posposición del sufijo $-m\bar{i}$ a las formas habituales, y, la segunda, mediante el empleo del verbo auxiliar $tsökötö \sim s\bar{ö}kötö$ 'empezar', antepuesto al verbo principal. Habiéndose descrito ya los usos del sufijo $-m\bar{i}$, cabe señalar que en lo que respecta al auxiliar hemos registrado dos procedimientos para la expresión de los distintos niveles temporales, a saber: la flexión del verbo auxiliar (tendencia de las subáreas de Ujarrás y Chirripó) o la flexión del verbo principal (tendencia de las subáreas de San José Cabécar y La Estrella). Ejemplos de estos procedimientos son los siguientes:

- (120) a. $jié\ t\bar{e}$ (Uj.) \sim te (Ch.) $tsököt\bar{e}l\ i\ s\bar{u}w\bar{a}$ (Uj., Ch.)
él erg. empezar (perf. rem.) objeto ver
'El empezó a verlo (hace tiempo)'
- b. $jié\ t\bar{e}$ (SJC.) \sim te (LE.) $tsökötö\ i\ s\bar{u}l$ (SJC., LE.)
él erg. empezó objeto ver (perf. rem.)
'El empezó a verlo hace tiempo'

2.3.3.3.2. El aspecto resultativo

La denotación de la fase resultativa del significado verbal se consigue mediante el auxiliar $\acute{a}tana$ 'dejar', pospuesto a las formas perfectivas del verbo principal. Al igual que en otros casos, se da también aquí la posibilidad de flexionar el auxiliar en sus formas perfectivas, poniendo el verbo principal en infinitivo. Ejemplos:

- (121) a. $y\bar{i}s\ t\bar{e}$ (d.s.) \sim te (d.n.) $i\ s\bar{u}w\bar{a}\ \acute{a}tana$
yo erg. objeto ver (perf. irrem.) dejar
'Yo dejé de verlo (hace poco rato)'
- b. $y\bar{i}s\ t\bar{e}$ (d.s.) \sim te (d.n.) $i\ s\bar{u}w\bar{a}\ \acute{a}tan\bar{a}$
yo erg. objeto ver dejar (perf. irrem.)
'Yo dejé de verlo (hace poco rato)'

En su expresión negativa, el aspecto resultativo se constituye posponiendo la negación enfática *kéi* a la flexión del imperfecto indefinido de la voz indefinida —que aquí no presenta su uso habitual—, flexionando a su vez el verbo auxiliar. Ejemplos:

- (122) a. *yís kága* (d.s.) ~ *ká* (d.n.) *wá dí yár kéi átana*
 yo padre erg. (negativo) chicha beber (imp. indef. v. indef.)
 no dejar
 'Mi padre no deja de tomar chicha'
- b. *bás ksér kéi átanel*
 ustedes cantar (imp. indef. v. indef.) no dejar (perf. rem.)
 'Ustedes no dejaron de cantar'

2.3.3.3. El imperfectivo de conocimiento

Con esta denominación se significa la manifestación de la capacidad —no de la posibilidad— que posee un agente para realizar una determinada acción o acción proceso. Los enunciados resultantes son, por ende, equivalentes en español a expresiones del tipo "él ya sabe...", "él ya...".

En el caso de los verbos intransitivos, el imperfectivo de conocimiento se constituye añadiendo a las formas del aspecto habitual el sufijo de incidencia presente —*jka* o sus variantes. Ejemplos:

- (123) a. *yís yaba shkókéjka*
 yo hijo caminar (hab. + inc. pte.)
 'Mi hijo ya camina' ~ 'Mi hijo ya sabe caminar'
- b. *jié túrkéjka*
 él correr (hab. + inc. pte.)
 'El ya corre' ~ 'El ya sabe correr'

En el caso de los verbos transitivos se ofrecen dos posibilidades constructivas. La primera de ellas consiste en flexionar el verbo en habitual, posponiendo además al agente la posposición *ia*. Cabe al respecto hacer notar que algunos hablantes de la subárea de San José Cabécar insistieron en colocar el marcador de ergatividad a continuación de la señalada posposición —ejemplo (124) c.—. Así:

- (124) a. *aláglöwa jé ia kapé* (d.s.) ~ *kájué* (d.n.) *wékéjka*
 mujer esa para café moler (hab. + inc. pte.)
 'Esa mujer ya muele café' ~ 'Esa mujer ya sabe moler café'
- b. *yís nuléi ia suwá skuékéjka*
 yo hermana mayor para ropa lavar (hab. + inc. pte.)

'Mi hermana mayor ya lava ropa' ~ 'Mi hermana mayor ya sabe lavar ropa'

- c. **mí aláglówa ja tē kapé wékékka** (SJC.)
aquella mujer para erg. café moler (hab. + inc. pte.)
'Aquella mujer ya muele café' ~ 'Aquella mujer ya sabe moler café'

En lo pertinente a esta construcción debemos señalar que los hablantes del dialecto del sur emplean alternativamente una variante que consiste en el uso del imperfecto indefinido habitual de la voz indefinida, siempre con la marca posposicional del agente Ejemplos:

- (125) a. **yís ja kapé urké** (d.s.)
yo para café moler (imp. indef. v. indef. + hab.)
'Yo ya muelo café' ~ 'Yo ya sé moler café'
- b. **jiéwá ja páshtō tērké**
ellos para caña cortar (imp. indef. v. indef. + habitual)
'Ellos ya cortan caña' ~ 'Ellos ya saben cortar caña'

La segunda construcción consiste en posponer a la forma del infinitivo del verbo principal, el verbo **juñéna** 'saber', flexionado en la aspectualidad habitual y con el sufijo de incidencia presente, llevando el agente la ya referida posposición. Ejemplos:

- (126) a. **yís kuta ja datsí yuwö juñérkéjka**
yo hermana para ropa hacer saber (imp. indef. + hab. + inc. pte.)
'Mi hermana ya sabe hacer ropa'
- b. **yís ja tabéli kayö juñérkéjka**
yo para machete afilar saber (imp. indef. + hab. + inc. pte.)
'Yo ya sé afilar machetes'

La expresión negativa del imperfecto de conocimiento no ofrece variantes constructivas que se aparten de las ya mencionadas. Así, los enunciados con verbos flexionados en incidencia presente se manifiestan negativamente acudiendo al adverbio **kómí** 'todavía' y colocando el verbo en imperfecto indefinido de la voz indefinida, seguido del sufijo **-pá**, en tanto que la variante constructiva registrada en hablantes del dialecto del sur —véase (125) a., b.— emplea la negación **ká** y el imperfecto indefinido de la voz indefinida, omitiendo el sufijo de habitualidad. Ejemplos:

- (127) a. aláglöwa jamí kómí kapé úrpá
 mujer aquella todavía café moler (imp. indef. v. indef. +
 sufijo inc. pte. negativa)
 'Aquella mujer todavía no muele café' ~ 'Aquella mujer
 todavía no sabe moler café'
- b. ká jíé ja páshtó tér
 no él para caña cortar (imp. indef. v. indef.)
 'El no corta caña' ~ 'El no sabe cortar caña'

2.3.3.3.4. La flexión verbal de número

La descripción de las flexiones verbales denotantes de la categoría de número —concretamente de la pluralidad— constituye un ámbito de la gramática cabécar sobre el que no existen datos en los estudios anteriores referidos a esta lengua.

El verbo cabécar posee dos procedimientos para significar pluralidad, los cuales pasaremos a continuación a describir:

2.3.3.3.4.1. El sufijo /d/ ([r]) de la forma verbal ma

Este sufijo se pospone a la forma auxiliar imperfectiva **ma** 'ir' en enunciados de futuro de seguridad (véase 2.3.3.1.1.4.) para denotar la pluralidad del sujeto en oraciones transitivas e intransitivas, así como la pluralidad del objeto topicalizado en construcciones de voz indefinida que poseen este significado subsecuencial.

A la par de subrayar el carácter facultativo del empleo de este morfema, cabe anotar sobre él algunos hechos: en primer lugar que la forma resultante **már**, que invariablemente lleva tono alto, presenta siempre pospuesto el sufijo —**mí** que, tal como lo señaláramos en 2.3.1., implica un movimiento direccional del agente de la acción o de la acción-proceso significada por el verbo; en segundo lugar, que la forma resultante puede anteponerse o posponerse al verbo principal, flexionado éste en habitual o en su forma infinitiva. Finalmente, en relación con el uso de esta secuencia en oraciones transitivas cabe anotar que la posición pospuesta al verbo principal determina que el sujeto y el marcador de ergatividad encabecen la oración, en tanto que estos dos elementos se desplazan al final de la oración cuando la forma **mármí** se antepone al verbo principal —ejemplos (128) ch., d.—. Así:

- (128) a. yís chégawá mármí ksö
 yo amigo (plural) ir (+ sufijo de plural del sujeto + sufijo
 de movimiento) cantar
 'Mis amigos van a cantar'

- b. **yís chégawá ksö mármj**
yo amigo (plural) cantar ir (+ sufijo de plural de sujeto
+ sufijo de movimiento)
'Mis amigos van a cantar'
- c. **sá të (d.s.) ~ te (d.n.) i suwá mármj**
nosotros (exclusivo) erg. objeto ver ir (+ sufijo de plural
del sujeto + sufijo de movimiento)
'Nosotros iremos a verlo'
- ch. **mármj i suwá sá të (d.s.) ~ te (d.n.)**
ir (+ sufijo de plural del sujeto + sufijo de movimiento)
objeto ver nosotros (exclusivo) erg.
'Nosotros iremos a verlo'
- d. **mármj kono yuwö étaba yís elwá të (d.s.) ~ te (d.n.)**
ir (+ sufijo de plural del sujeto + sufijo de movimiento)
bote hacer uno (cl. alargada) yo hermano (plural) erg.
'Mis hermanos van a hacer un bote'

2.3.3.3.4.2. La secuencia del morfema **tul (d.s.) ~ jul (d.n.)** seguido de vocal temática

El empleo de esta secuencia que se presenta siempre pospuesta al verbo, constituye el procedimiento para denotar la pluralidad del objeto directo, pudiendo también acudir a ella, aunque en este último caso de manera potestativa, para referir la pluralidad del sujeto en oraciones intransitivas con verbos flexionados en forma del pasado.

En su función significativa de la pluralidad del objeto directo, esta secuencia posee la capacidad de aludir a distintos niveles temporales, a saber: a) el que corresponde a la aspectualidad habitual y al imperfecto indefinido, mediante la colocación del verbo en su forma infinitiva y empleando la vocal temática **-ó**, siempre con tono alto; b) al perfecto irremotospectivo, acudiendo a la flexión del verbo principal en esta temporalidad, y cambiando, a su vez, la vocal temática en **-á**, con tono alto, siendo, por ende, la forma resultante **tulá (d.s.) ~ julá (d.n.)**; c) al perfecto remotospectivo, por medio de la flexión en esta temporalidad del verbo y conservando la vocal temática **-ó** pospuesta a la secuencia; ch) a una temporalidad subsecuencial, flexionando la vocal temática en **-é** y posponiéndole la forma verbal **ma** flexionada en **már** en el caso de sujetos plurales. Debe anotarse que esta secuencia conlleva invariablemente pospuesto algunos de los sufijos **-mí, -të, -sá ~ -ksá (d.n.)** que, como se anotara anteriormente, se asocian con verbos que denotan movimiento. Una lista ilustrativa de verbos en la cual se detallan las formas singulares y plurales con respecto al objeto, correspondientes al

infinitivo, al perfecto irremotospectivo y al perfecto remotospectivo, es la siguiente (obsérvese que se ha registrado un caso de forma supletiva para la denotación de la pluralidad en el dialecto sur —(129) f.

(129)	Inf.	Perf. irrem.	Perf. rem.
a.	'punzar' (sing.) tkö pl. (d.s.) tkötulósá pl. (d.n.) tköjulöksá	tká tkátulása tkájulaksá	tkél tkéltulósá tkéljulöksá
b.	'llevar' (sing.) tsámí pl. (d.s.) tsátulómí pl. (d.n.) tsájulómí	tsámí tsátulámí tsájulámí	tsél tséltulómí tséljulómí
c.	'sacar' (sing.) yöka pl. (d.s.) yötulósá pl. (d.n.) yöjulöksá	yáka yátulása yájulaksá	yélka yéltulósá yéljulöksá
ch.	'dar' (sing.) kágöma pl. (d.s.) kágömatulómí pl. (d.n.) kágömájulómí	kágömá kágömátulámí kágömájulámí	kágömél kágöméltulómí kágöméljulómí
d.	'matar' (sing.) ktöwa pl. (d.s.) ktötulómí pl. (d.n.) ktöjulómí	ktáwa ktátulámí ktájulámí	kótélwa kótéltulómí kótéljulómí
e.	'perder' (sing.) shéwa pl. (d.s.) shéwatulómí pl. (d.n.) shéwájulómí	shéwá shéwátulámí shéwájulámí	shéól shéóltulómí shéóljulómí
f.	'traer' (sing.) tsátè pl. (d.s.) jötè pl. (d.n.) tsátèjulómí	tsátè játè tsátèjulámí	tséltè jéltè tséltèjulómí

Ejemplos de estas flexiones en enunciados oracionales son los siguientes:

- (130) a. yís të (d.s.) ~ te (d.n.) bá kutawá tsátulámí (d.s.) ~ tsájulámí dómí bá ju ka
yo erg. tú hermana (plural) llevar (perf. irrem. + plural de objeto rem. + sufijo de movimiento) hasta tú casa en
'Yo llevé (hoy día) a tus hermanas hasta tu casa'
- b. yís mǎna të (d.s.) ~ te (d.n.) óshkoro kótéltulómí (d.s.) ~ kótéltulómí (d.n.) mañátkö
yo madre erg. gallina matar (perf. rem + plural de objeto + sufijo de movimiento) tres (cl. plana)
'Mi madre mató tres gallinas'

Tal como se señaló anteriormente, el significado subsecuencial de la transitividad referida a un objeto plural se constituye mediante la secuencia

tul (d.s.) ~ jul (d.n.) + la vocal temática y la ya descrita forma auxiliar *mármj*. Aquí cabe hacer notar que cuando ésta última forma precede al verbo principal, la vocal temática de la secuencia pluralizadora es *-ó*, siempre con tono alto, en tanto que si aquella se pospone al verbo principal, la vocal temática cambia en *-é*, siempre con tono alto. Además de esto debe señalarse que cuando la forma auxiliar subsecuencial sigue al verbo principal este omite el sufijo *-mj* en caso de tenerlo. Ejemplos:

- (131) a. *jiéwá të* (d.s.) ~ *te* (d.n.) *kóchi kágömatulé* (d.s.) ~ *kágöma-julé* (d.n.) *mármj sá jã*
ellos arg. chanco dar (+ plural de objeto + subsecuencial)
ir (+ plural de sujeto + sufijo de movimiento) nosotros
(exclusivo) para
'Ellos nos van a dar los chanchos'
- b. *mármj namá ktötulómj* (d.s.) ~ *ktöjulómj* (d.n.) *sá té* (d.s.) ~ *te* (d.n.)
ir (+ plural de sujeto + sufijo de movimiento) tigre matar
(+ plural de objeto + sufijo de movimiento) nosotros erg.
'Nosotros vamos a matar tigres'

Finalmente, tal como ya se anotó, esta secuencia se emplea, aunque con escasa frecuencia, para significar la pluralidad del sujeto en oraciones intransitivas referidas al pasado. Algunos ejemplos, entre los cuales se presenta el verbo *jalúnã*, que es la forma supletiva para los sujetos plurales de *túnã* 'correr' registrada en el dialecto del sur, son los siguientes:

- (132) a. *jiéwá shkéltulómj* (d.s.) ~ *shkéljulómj* (d.n.) *jiójió*
ellos caminar (perf. rem. + plural de sujeto + perf. rem. +
sufijo de movimiento) hace tiempo
'Ellos caminaban ~ caminaron antes'
- b. *sá inátulámj* (d.s.) ~ *inájulámj* (d.n.) *bá elwá ra*
nosotros (exclusivo) jugar (perf. irrem. + plural de sujeto
+ perf. irrem. + sufijo de movimiento) tú hermano (plural)
con
'Nosotros jugamos (hoy) con tus hermanos'
- c. *jiéwá jalúnátulamj* (d.s.)
ellos correr (plural de sujeto + perf. irrem. + sufijo de movi-
miento)
'Ellos corrieron (v. gr., hace un rato)'

2.4. Los modificadores verbales

El verbo principal junto a sus auxiliares pueden ser facultativamente modificados por dos clases de elementos: las formas y expresiones adverbiales y las frases posposicionales.

2.4.1. Los adverbios

Cabe en relación con los adverbios distinguir dos grupos: aquellos cuya función específica se restringe a servir de introductores de enunciados interrogativos y aquellos cuya aparición no se limita a este tipo de oraciones. Para los primeros reservamos aquí la denominación de "adverbios interrogativos".

En lo que respecta al segundo tipo de formas y expresiones adverbiales, éstas se ordenan en cuatro grandes grupos, a saber: de tiempo, locativos, modales y numerales. Un rasgo característico de estos elementos es su facultad de ubicarse al comienzo o al final del enunciado oracional, o bien en posición interna pospuestos al verbo principal.

Algunos ejemplos de oraciones conteniendo adverbios de tiempo son los siguientes:

- (133) a. *yís tē* (d.s.) ~ *te* (d.n.) *bá suwérá bulíá*
yo erg. tú ver (fut. de seguridad) mañana
'Yo te veré mañana'
- b. *kómí jíé sérgé i mǐná ra*
todavía él vivir (hab.) él madre con
'El vive todavía con su madre'
- c. *yís yaba inél yakí bá elwá ra*
yo hijo jugar (perf. rem.) ayer tú hermano (plural) con
'Mi hijo jugó ayer con tus hermanos'

Uno de los aspectos importantes en el ámbito de los adverbios de tiempo es el relacionado con los cuantificadores de días, dado que la existencia en estos elementos de las mismas raíces que en el resto de los cuantificadores los hace participar de algunas propiedades de los adverbios numerales. Así, para denominar los días subsecuentes existe, sin considerar algunas variantes, la serie: *bóikí* 'dentro de dos días' (~ 'pasado mañana'), *mañáliké* (d.n.) ~ *mañí gí pa* (d.s.) 'dentro de tres días', *tkéikía* (d.n.) 'dentro de cuatro días'. A su vez, para la cuantificación de días precedentes existe, sin considerar algunas variantes, la serie: *bólé* (d.n.) ~ *bóli* (d.s.) 'hace dos días' (~ 'anteayer'), *mañálé* (d.n.) ~ *mañáli* (d.s.) 'hace tres días', *tkeli* (d.n. y Uj.) 'hace cuatro

días'. El comportamiento adverbial de estos elementos nos exime aquí de ejemplificaciones.

A diferencia de los adverbios de tiempo, los adverbios locativos tienden a posponerse al verbo principal, salvo los casos de topicalización derivados de una intención enfatizadora.

A la par de esta característica hay que señalar que una gran cantidad de adverbios locativos se forman por composición, siendo en este procedimiento frecuente el caso de la unión de un demostrativo (véase 1.2.) con una partícula adverbializadora. Así por ejemplo, los demostrativos al adjuntarse a la posposición *ska* 'en', generan los adverbios locativos *jí ska* 'aquí', *jé ska* 'allí', *jamí ska* 'allá' (a nivel de la vista del hablante, *diá ska* 'allá (abajo)' y *jöí ska* 'allá (arriba)'). Estos mismos demostrativos al adjuntarse a la partícula adverbializadora *wá* generan adverbios locativos que denotan la noción de tránsito, a saber: *jíwá* 'por aquí', *jéwá* 'por allí', *jamíwá* 'por allá (a nivel de la vista del hablante)', *diáwá* 'por abajo' y *jöíwá* 'por arriba'.

A su vez, las expresiones adverbiales así resultantes pueden adjuntarse a otros sufijos o partículas para adquirir distintas especificaciones también locativas. Así, el sufijo *-mí*, que unido a flexiones verbales denota un movimiento direccional del agente, al unirse a las formas adverbiales recién descritas genera expresiones como *jí ska mí* 'desde aquí', *jé ska mí* 'desde allí', etc., en tanto que una partícula como *bó* que denota exclusividad, genera expresiones adverbiales del tipo *jí ska bó* (d.s.) ~ *jí ska bóne* (d.n.) 'aquí mismo', *jamí ska bó* (d.s.) ~ *jamí ska bóne* (d.n.) 'allá mismo', etc. Ejemplos con distintos adverbios y expresiones adverbiales locativas son los siguientes:

- (134) a. *yís chégawa tsó kámíj*
yo amigo (plural) estar lejos
'Mis amigos están lejos'
- b. *ká bēnā* (d.n.) ~ *ká klabé* (d.s.) *yís tē* (d.s.) ~ *te* (d.n.) *i suwájka*
lugar todo yo erg. objeto ver (inc. pte.)
'Yo lo he visto en todas partes'
- c. *sá shkēltulōmí* (d.s.) *shkēljulōmí* (d.n.) *dōmí bá ju ska*
nosotros (exclusivo) caminar (perf. rem. + sufijo de plural de sujeto + sufijo de movimiento) hasta tú casa en
'Nosotros caminábamos ~ caminamos hasta tu casa'
- ch. *yís el sérgé jōí ska*
yo hermano vivir (hab.) allá (arriba)
'Mi hermano vive allá arriba'

En lo que respecta a los adverbios modales cabe señalar que es relativamente escaso el número de formas específicas cabécares que cumplen esta

función. Este hecho tiene, al parecer, su origen en tres causas, a saber: (i) la propiedad que tienen algunos adjetivos para modificar rubros verbales, como son, v.gr., los casos de *bóë* ~ *báa* 'bueno' = 'bien'; *yakéi* ~ *sölbí* ~ *sulí* (d.s.) 'malo' = 'mal'; *kirináwá* (d.n.) ~ *dawë* (d.s.) 'enfermo'; *dakóná* (aburrido); (ii) la existencia de verbos que poseen formas diferenciadas para significar determinadas modalidades, v.gr.: *yöga* 'extraer' = *tsá ká* 'extraer con fuerza'; *wódaléwá* 'mover' = *wókpö* 'mover con fuerza'; *kukö* 'agarrar' = *kulkáwá* 'agarrar con fuerza'; (iii) la profusión de ideófonos que funcionan como modificadores verbales de modo (véase 2.3.2. (47)).

Al igual que los locativos, los adverbios modales tienden a posponerse al elemento verbal, sin que sean extraños los casos de topicalización o de colocación al final del enunciado oracional. Ejemplos de adverbios modales, específicos o correspondientes a los elementos señalados, son los siguientes:

- (135) a. *bá kuta ksöggé bóë*
tú hermana cantar (hab.) bien
'Tu hermana canta bien'
- b. ...é ra *tkabëgölö ék chö i yíga títititi*
entonces culebra refl. enroscar él sobre despacito
'...entonces la culebra se enrolla sobre él despacito' (Tomado de una leyenda cabécar)
- c. *jié báklié* (d.s.) ~ *bákló* (d.n.) *ttö sásasa jiéwá ra*
él estar (pdo.) hablar calladamente ellos con
'El estuvo hablando calladamente con ellos'
- ch. *jié báklié* (d.s.) ~ *bákló* (d.n.) *ttö jiéwá ra sásasa*
el estar (pdo.) hablar ellos con calladamente
'El estuvo hablando con ellos calladamente'
- d. *kasirí tkása júré jí skawá*
saíno pasar (perf. irrem.) fugazmente aquí por
'El saíno pasó fugazmente por aquí'
- e. *kasirí júré tkása jí skawá*
saíno fugazmente pasar (perf. irrem.) aquí por
'El saíno pasó fugazmente por aquí'

Finalmente, en relación con los adverbios numerales deben distinguirse dos series: (i) la que corresponde a la cuantificación de las veces en que se realiza una determinada acción, proceso o acción proceso y (ii) la que determina el número de objetos que se involucran reiteradamente en una acción verbal.

En el primero de estos casos el adverbio se constituye con la forma del cuantificador numeral de clase alargada que corresponda, seguido del término *kicha* ~ *gicha* 'vez', v.gr. *étaba kicha* ~ *gicha* 'una vez', *bótabö kicha* ~ *gicha* 'dos veces', etc. En el segundo de los casos, las expresiones correspondientes a 'de uno en uno', 'de dos en dos', etc., se constituyen reduplicando el cuantificador numeral equivalente a la clase de objetos así cuantificados, v.gr.: *éklá ékla* 'de uno en uno (referido a humanos)', *bótabö bótabö* 'de dos en dos (referido a objetos alargados)', *mañátkö mañátkö* 'de tres en tres (referido a objetos planos)', etc. Ejemplos de adverbios numerales contenidos en oraciones son los siguientes:

- (136) a. *yakí bá yaba déltse skétabö kicha*
ayer tú hijo venir (perf. rem.) cinco veces
'Ayer tu hijo vino cinco veces'
- b. *yís el tē (d.s.) ~ te (d.n.) sulé yuwéké mañatabö mañatabö*
yo hermano erg. flecha hacer (hab.) tres (cl. alargada) tres (cl. alargada)
'Mi hermano hace las flechas de tres en tres'

En lo concerniente al segundo grupo de adverbios, es decir a los que anteriormente denominamos "adverbios interrogativos", éstos guardan relación con las clases recién descritas, a excepción de los adverbios numerales, cuyos correspondientes interrogativos constituyen propiamente cuantificadores y, como tal, se incluyen en la determinación nominal (véase 1.3.3). Así, el adverbio interrogativo temporal es, en un nivel pandialectal, la forma *mikána* 'cuando'; el locativo lo es en este mismo nivel la forma *mái*, con sus variantes *mái ska*, *máina* y *máka* ~ *mága*, todas con el significado de 'donde', y el modal lo es pandialectalmente *ishtó*. Ejemplos:

- (137) a. *mikána bá mína dúlwa*
cuando tú madre morir (perf. rem.)
'¿Cuándo murió tu madre?'
- b. *mái bá sérké*
donde tú vivir (hab.)
'¿Dónde vives?'
- c. *ishtó bá tsó*
cómo tú estar
'¿Cómo estás?'

2.3.2. Las frases posposicionales

El segundo tipo de modificadores del núcleo verbal corresponde a las "frases posposicionales". Dado el hecho de que la descripción que sigue guar-

da estrecha relación con las posposiciones, debe señalarse que en el orden sintáctico hay que distinguir dos clases en estos elementos. La primera de estas clases está conformada por las posposiciones que se integran en una frase antecedidas por un elemento nominal con o sin determinantes; la segunda clase está constituida por un número menor de posposiciones antecedidas por dos oraciones. En los párrafos siguientes, y como complementizadores del núcleo verbal, procederemos a describir las frases posposicionales y con ellas los elementos de la primera de las clases señaladas, procediendo a describir las segundas en el próximo capítulo.

En el marco de estas referencias debemos añadir dos alcances: en primer lugar que son varios los casos de posposiciones que caracterizan semánticamente a más de una clase de frases posposicionales, en cuyo caso tanto el significado de las primeras como el sentido de estas últimas está determinado por rasgos semánticos del rubro verbal como, en otros casos, por la estructura oracional; en segundo lugar, que algunas de las denominaciones que usamos para caracterizar determinadas frases posposicionales como son los casos de "destinativas", "portativas", "sustitutivas", son en gran medida arbitrarias y sujetas, por ende, a futuras modificaciones.

Así, en el orden de las frases posposicionales en cabécar hemos clasificado semánticamente estos elementos en doce tipos, a saber: (i) locativas, (ii) dativas, (iii) destinativas, (iv) instrumentales, (v) portativas, (vi) comitativas, (vii) temporales, (viii) translativas, (ix) sustitutivas, (x) causales y (xi) comparativas.

2.4.2.1. Las frases posposicionales locativas

Son las que complementizan al núcleo verbal denotando lugar. Como la mayor parte de los adverbios y del conjunto de frases posposicionales, pueden topicalizarse. Las posposiciones más características de estas frases són: *ska*, *nā* 'en'; *kí*, *kíga* ~ *gíga* 'sobre (pero en contacto en relación con un objeto explicitado)'; *tsága* ~ *tsáka* 'sobre (pero sin tocar el objeto explicitado)'; *dakí* ~ *níkí* 'debajo'; *járga* 'dentro de'; *shā ska* 'en el centro de'; *mí* 'junto a'; *pámí* ~ *pámí* (d.n.) 'alrededor'; *wósigá* (d.s.) ~ *wósaka* (d.n.) 'frente a'; *shébé kanéka* 'detrás de'; *shéi ká* 'afuera'.

Ejemplos:

- (138) a. *yís tē* (d.s.) ~ *te* (d.n.) *i sūwá bá ju ska*
yo erg. objeto ver (perf. irrem.) tu caza en
'Yo lo vi en tu casa'
- b. *yís páiöglö ká kúnā yís jaká kí* ~ *kíga* ~ *gíga*
yo camisa no no estar yo cama sobre
'Mi camisa no está sobre mi cama'

- c. **pú júná të tsága ~ tsáka**
gavilán volar (perf. irrem.) maizal sobre
'El gavilán voló sobre el maizal'
- ch. **ba yaba tsó ina dígló járga**
tú hijo estar jugar río dentro
'Tu hijo está jugando en el río'
- d. **ju jamí wósiga (d.s.) ~ wósaka (d.n.) yís të i súl**
casa aquella frente a yo erg. objeto ver (perf. rem.)
'Yo lo ví frente a aquella casa'

2.4.2.2. Las frases posposicionales dativas

Son las que denotan el o los elementos del enunciado que implican a los receptores del objeto referido por un verbo transitivo. Las frases posposicionales dativas pueden alternativamente estar pospuestas al verbo principal o al comienzo de la oración. La posposición usada pandialectalmente en estas frases posposicionales es **ia**, habiéndose registrado en hablantes de San José Cabécar con esta misma función la posposición **e**. Ejemplos:

- (139) a. **yís të (d.s.) ~ te (d.n.) yís móglö peitá yís el ia**
yo erg. yo rifle prestar (perf. irrem.) yo hermano a
'Yo le presté mi rifle a mi hermano'
- b. **yís ká wá diká pá tkél yís míná ia**
yo no erg. negativo pejibaye enviar (perf. rem.) yo madre a
'Yo no le envié pejibayes a mi madre'
- c. **bá ia jié të (d.s.) ~ te (d.n.) datsí tsélté**
tú para él erg. ropa traer (perf. rem.)
'El te trajo ropa'
- ch. **kóchi tɔwá jiéwá e jié të (SJC.)**
chanchó comprar (perf. irrem.) ellos para él erg.
'El compró el chanchó para ellos'.

2.4.2.3. Las frases posposicionales destinativas

Estas frases posposicionales denotan el o los receptores de verbos invariablemente intransitivos y que, por lo general, poseen un carácter de acción o experientivos, tales como v.gr.: **anétsö** 'llamar a gritos', **chakö** 'llamar por señas', **jula káshö** 'hacer señas', **kákua** 'silbar', **klóna** 'elegir (a una persona)', **kár suwá** 'soñar', **t'uwö** 'escupir', **káyuwö** 'mentir', **ulúnaga** 'enojarse con al-

guién'. Las posiciones que caracterizan este tipo de frases posposicionales son: *kí* ~ *kíga* ~ *kíka*, *tsága* ~ *tsáka*, *të* y *mí*, aunque estas dos últimas registradas muy ocasionalmente e invariablemente antecedidas por el pronombre deíctico *é*. Ejemplos de frases posposicionales destinativas son los siguientes:

- (140) a. *yís elwá kákól busiwá jamí tsága*
 yo hermano (plural) silbar (perf. rem.) muchacha (plural)
 aquella a
 'Mis hermanos les silbaron a aquellas muchachas'
- b. *jiéwá klóná yís kíga*
 ellos elegir (perf. irrem.) yo a
 'Ellos me eligieron a mí'
- c. *yís ulúnélga jié tsáka ~ é të ~ é mí*
 yo enojarme (perf. rem.) él con
 'Yo me enojé con él'
- ch. *yakí jié káyúl sá kíga*
 ayer el mentir (perf. rem.) nosotros (exclusivo) a
 'Ayer él nos mintió'

2.4.2.4. Las frases posposicionales instrumentales

Son las que denotan el instrumento con el que se realiza una determinada acción o acción proceso. La posposición con que se construyen estas frases es siempre *wa*. Ejemplos:

- (141) a. *yís të (d.s.) ~ te (d.n.) kós tiá bá bak wa*
 yo erg. roble cortar (perf. irrem.) tú hacha con
 'Yo corté el roble con tu hacha'
- b. *jié të (d.s.) ~ te (d.n.) yís shkáól tabéli wa*
 él erg. yo herir (perf. rem.) machete con
 'El me hirió con el machete'

2.4.2.5. Las frases posposicionales portativas

Son las que denotan un objeto o instrumento que una persona porta en su acción de ir o venir. La posposición exclusiva de este tipo de frases posposicionales es *wóksë*. Ejemplos:

- (142) a. *mélá yís el datsé nima tsé wóksë*
 siempre yo hermano llegar pescado varios con
 'Mi hermano llega siempre con varios pescados'

- b. **jié máju tabéli wóksë**
 el irse machete con
 'El se fue con el machete'

2.4.2.6. Las frases posposicionales comitativas

Son las que significan la o las personas en compañía de las cuales se realiza una determinada acción. La posposición de este tipo de frases posposicionales es invariablemente **da**, manifestada fonéticamente como **ra** cuando está antecedita por vocal. Ejemplos:

- (143) a. **yís ma yébölö yís el da**
 yo ir cazar yo hermano con
 'Yo voy a ir a cazar con mi hermano'
- b. **tuwína yís klótiá bá kuta ra**
 anoche yo bailar (perf. irrem.) tú hermana con
 'Anoche bailé con tu hermana'

2.4.2.7. Las frases posposicionales temporales

Las significaciones de tiempo mediante frases posposicionales las hemos registrado tan sólo en relación con la posposición **balaná** (d.s.) —que en San José Cabécar alterna con la forma **bash**— ~ **julárkéná** (d.n.) 'durante', 'en el transcurso de'. Ejemplos de estas posposiciones son los siguientes:

- (144) a. **bá kága** (d.s.) ~ **ká** (d.n.) **ratsé jí ska duwás balaná** (d.s.) ~ **julárkéná** (d.n.)
 tú padre venir aquí año durante
 'Tu padre vendrá aquí durante el año'
- b. **duwáska balaná** (d.s.) ~ **julárkéná** (d.n.) **kuákua súrké tají**
 verano durante mariposa verse (hab. v. indef.) muchas
 'Durante el verano se ven muchas mariposas'

2.4.2.8. Las frases posposicionales translativas

Estas frases posposicionales significan la entidad resultante de un cambio de estado o condición. La posposición de este tipo de frases posposicionales es **yé**. Ejemplos:

- (145) a. **kotsú ianáwa aláglowa yé**
 perico transformarse (perf. irrem.) mujer en
 'El perico se transformó en mujer'

- b. *kāñirawa iáwa tuwína yé*
 día hacerse (perf. irrem.) noche en
 'El día se hizo noche'

2.4.2.9. Las frases posposicionales sustitutivas

Estas frases posposicionales significan la entidad que sustituye al sujeto de los verbos intransitivos o al objeto de los verbos transitivos en la predicación denotada por el verbo. La posposición empleada en este tipo de frases posposicionales es *káska*. Ejemplos:

- (146) a. *yís délju jíé káska*
 yo venir (perf. rem.) él en lugar de
 'Yo vine en lugar de él'
- b. *jíé tē (d.s.) ~ te (d.n.) dí yá dígló káska*
 él erg. chicha beber (perf. irrem.) agua en lugar de
 'El tomó chicha en lugar de agua'

2.4.2.10. Las frases posposicionales causales

De manera previa a la descripción de esta estructura debemos anotar que la manifestación de la causalidad en cabécar se da en un plano supraoracional (véase 3.) como en plano oracional, en este último caso mediante frases posposicionales que denotan el agente causativo de la acción, proceso o acción proceso que realiza o se cumple en la entidad que opera como tópico oracional. En el segundo de los casos anotados, que es aquí el pertinente, las frases posposicionales se caracterizan por las posposiciones *yíga* y *mí*. Ejemplos:

- (147) a. *yís suwargé namá yíga ~ mí*
 yo tener miedo (hab.) tigre a causa de
 'Yo tengo miedo a causa del tigre'
- b. *yís ulúnaga aláglöwa jamí yíga ~ mí*
 yo estar enojado mujer aquella a causa de
 'Yo estoy enojado por aquella mujer'
- c. *tátsí jé rö síléwa ká bálí yíga ~ mí*
 zacate ese ser seco tiempo caliente a causa de
 'El zacate está seco por el calor'

2.4.2.11. Las frases posposicionales comparativas

Son las que establecen una relación que puede ser de igualdad, superioridad o inferioridad entre el tópico y otra entidad manifestada en la frase posposicional.

En lo que respecta a la comparación de igualdad la posposición empleada pandialectalmente es *ñábí*, existiendo en el dialecto del norte la variante *ñanékkói*, y en el dialecto del sur las formas alternativas *wásá*, *da naébö* y *da ñagapí*. Así también, con este mismo uso se registró en la subárea de Ujarrás el término *wáñyaga*. Ejemplos:

- (148) a. *jír bá shká yís ñábí*
 hoy tú caminar (perf. irrem.) yo tanto como
 'Hoy tu caminaste tanto como yo'
- b. *yakí kalí jáná jír ñábí*
 ayer lluvia caer (perf. irrem.) hoy tanto como
 'Ayer llovió tanto como hoy'

Las frases posposicionales comparativas de superioridad se caracterizan en un nivel pandialectal por la posposición *tsá ta* 'más que'. No obstante, el dialecto del norte presenta en este uso dos formas alternativas: la primera de ellas consistente en la expresión *kí ta jia* y, la segunda, mediante el empleo del término *kíga* ~ *kíka*, aunque, en este último caso, con la adjunción a la forma verbal del sufijo *-ka* —ejemplo (149) ch.—. Ejemplos:

- (149) a. *yís túr bá tsá ta*
 yo correr tú más que
 'Yo corro más que tú'
- b. *yís mína je rö yuwélbí s kuta tsá ta*
 yo madre esa ser hacendosa yo hermana más que
 'Mi madre es más hacendosa que mi hermana'
- c. *yís shkögé bá kí ta jia* (d.n.)
 yo caminar (hab.) tú más que
 'Yo camino más que tú'
- ch. *yís túnélka jíé kíga* (d.n.)
 yo correr (perf. rem. + sufijo de superioridad) él más que
 'Yo corrí más que él'

Finalmente, en relación con la comparación de inferioridad, en tanto que el dialecto del sur emplea la forma pospositiva *dagí ska*, el dialecto del norte emplea *níkí ska* para caracterizar este tipo de frases posposicionales. Ejemplos:

- (150) a. *yís túr ba dagí ska* (d.s.) ~ *níkí ska* (d.n.)
 yo correr tú menos que
 'Yo corro menos que tú'

- b. yís el jé rō ólébō ba cha dagi ska (d.s.) ~ niki ska (d.n.)
 yo hermano ese ser gordo tú posesivo menos que
 'Mi hermano es menos gordo que el tuyo'

3. Los nexos oracionales

La unión de dos oraciones se enmarca en cuatro posibles órdenes de significación, a saber: temporal, adversativo, causal y final. No obstante, en lo relacionado con los elementos de unión debe señalarse que en tanto que en el primero de estos significados los nexos son adverbios temporales, en el segundo corresponden a elementos conjuntivos y en los dos últimos a posposiciones específicas.

3.1 La significación temporal

Corresponde, tal como se indicó, a oraciones unidas por nexos adverbiales temporales que manifiestan la anterioridad, posterioridad o simultaneidad de la acción, proceso o acción proceso significado en la primera oración con respecto al significado en la segunda.

- (151) a. yís tē (d.s.) te (d.n.) i suwégé míga jíé tsó kanébölö
 yo erg. obj. ver (hab.) cuando él estar trabajar
 'Yo lo veo cuando él está trabajando'
- b. jíé déljū sakötábá yís máju
 él llegar (perf. rem.) antes yo ir (+ sufijo de movimiento)
 'El llegó antes de que yo me fuera'
- c. jíé dásdö átana ukö ska jíé máneól
 él llegar (perf. rem.) quedar después él ir (+ sufijo de reiteración; perf. rem.)
 'El llegó para quedarse y después se volvió a ir'

3.2. La significación adversativa

Se manifiesta mediante un nexo conjuntivo del cual se han registrado forma pandialectal *tára* y las variantes *jíyé* (d.n.), *k'épa* (Uj.) y *képa* (SJC.), todas con el significado de 'pero', 'sin embargo'. Ejemplos:

- (152) a. jíé tē (d.s.) te (d.n.) bak péitēl yís ja tára ká i déne
 él erg. hacha prestar (perf. rem.) yo para pero no él volver
 (pdo. negativo)
 'El me prestó el hacha pero no volvió'

- b. **yakí bá dǎljɔ tára yís ká kúna**
 ayer tú venir (perf. rem.) pero yo no no estar
 'Tú viniste ayer pero yo no estaba'

3.3. La significación causal

Esta significación se constituye mediante la posposición **kuéi** ~ **kuéi kí** —de la cual hemos registrado las variantes **k'uéi** (d.n.), **kuéi** ~ **k'uéi kí** (d.n.) y **kué gí** (d.s.), más la forma **newa** obtenida de hablantes del dialecto del norte —colocada invariablemente en posición final del enunciado. Cabe anotar que esta posposición, o cualquiera de sus variantes, se emplea antecedida facultativamente del pronombre deíctico **é**. Ejemplos de significaciones causales son los siguientes:

- (153) a. **yís yaba tsó ja bá tǎ** (d.s.) ~ **te** (d.n.) i **ppá kal jula wa** (**é**)
kuéi
 yo hijo estar llorar tú erg. a él golpear (perf. irrem.) árbol brazo con porque
 'Mi hijo está llorando porque tú lo golpeaste con la rama'
- b. **jié májɔ bá ká ratsé** (**é**) **kuéi**
 él irse (perf. irrem.) tú no venir (perf. irrem.) porque
 'El se fue porque tú no viniste'

3.4. La significación final

Cabe hacer notar que la posposición **úñ** que caracteriza este tipo de significación sólo la hemos registrado en hablantes de dialectos del sur. Así, en este dialecto la significación de finalidad se logra mediante esta posposición y colocando el verbo que expresa la finalidad en la forma infinitiva seguida del sufijo **glö** ~ **klö**. En lo que respecta a los hablantes del dialecto del norte, este significado lo hemos obtenido sólo por medio del uso del citado sufijo pospuesto, de igual modo, a la forma infinitiva. Ejemplos:

- (154) a. **yís dǎljɔ bá sɔwaglö úñ** (d.s.)
 yo venir (perf. rem.) tu ver (para) para
 'Yo vine para verte'
- b. **jiéwá dǎljɔ ksöglö** (d.n.)
 ellos venir cantar (para)
 'Ellos vinieron a cantar'

BIBLIOGRAFIA

De manera conjunta con los estudios citados en este Esbozo, la presente Bibliografía incluye, en letra pequeña, otras obras y artículos que tienen como objeto distintos aspectos de la morfosintaxis del cabécar, y cuya consulta puede ser de utilidad para quien tenga el propósito de complementar algunos de los elementos contenidos en las páginas precedentes, o bien de consultar puntos de vista que difieren de nuestro enfoque, ya por desprenderse de un marco teórico distinto (v. gr., D. Bourland) o por tener su origen en una interpretación diferente de los hechos examinados (v. gr., A. Jones).

- Arias Zúñiga, Roxana y Ligia Mora. 1980. *Aspectos generales de la gramática del cabécar de Chirripó*. Universidad de Costa Rica: Facultad de Letras (Trabajo Final de Graduación).
- Bertoglia Richards, Mafalda. 1983. "Los clasificadores numerales en los dialectos cabécares de Ujarrás y Chirripó". *Estudios de Lingüística Chibcha* ii, 3-13.
- Bourland, David H. 1976. "Una gramática generativo-transformacional del cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* ii, 3, 49-112.
- Constenla U., Adolfo. 1978. *Bribri I*. Universidad de Costa Rica. Oficina de Publicaciones.
- Constenla U., Adolfo. 1979. *Bribri II*. Universidad de Costa Rica. Oficina de Publicaciones.
- Jones, Aziel W. 1974. "La clave del verbo en la lengua cabécar". *América Indígena* xxxiv, 2, 333-339.
- Jones, Aziel W. 1983. "El verbo cabécar: núcleo con satélites". *América Indígena* xliiii, 1, 147-154.
- Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Band I. Der Generalverwaltung der Museen zu Berlin. Berlin: Verlag Dietrich Reimer, 307 y ss.
- Margery Peña, Enrique. 1983. "Sobre el adjetivo cabécar". *Estudios de Lingüística chibcha* ii, 67-80.
- Margery Peña, Enrique. 1984. "Sobre un rasgo morfológico del adjetivo cabécar". *Memoria del Primer Congreso Nacional de Filología, Lingüística y Literatura "Dr. Jézer González Picado"*. Universidad de Costa Rica: Oficina de Publicaciones, 107-112.
- Margery Peña, Enrique. 1985. "Morfemas derivativos en la cualificación nominal cabécar". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* xi, 2, 99-110.
- Margery Peña, Enrique. 1985. "Apuntes sobre la gramática del cabécar". *Revista del Ateneo de Costa Rica* 2, 28-41.
- Margery Peña, Enrique. 1986. "Morfología flexiva del verbo cabécar". *Estudios de Lingüística Chibcha* iv, 101-154.
- Pittier de Fábrega, Henry. 1904. "Numeral Systems of the Costa Rica Indians". *American Anthropologist* 6, No. 4, 447-458.

ALCANCES A LA PRESENTACION DE LOS DICCIONARIOS

La obra propiamente lexicográfica consta de dos partes: el Diccionario Cabécar—Español y el Diccionario Español—Cabécar. Cabe al respecto hacer notar que la segunda de éstas constituye en su configuración general una reversión del Diccionario Cabécar—Español, el cual representa el contenido substancial de la investigación lingüística que aquí presentamos.

También de manera previa a las explicaciones contenidas en estos alcances, debemos anotar que en la estructuración de ambas partes hemos seguido, hasta ello nos ha sido posible, los principios y recomendaciones trazados por Günther Haensch en su estudio "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios".

1. Diccionario Cabécar-Español

El Diccionario Cabécar—Español consta de 8.186 artículos. Cada artículo comprende cuatro partes, a saber: (i) numeración correlativa; (ii) lema; (iii) indicaciones y (iv) equivalencias o definiciones correspondientes al lema, más una quinta parte no general que corresponde a la ejemplificación del uso del lema en el marco de un enunciado oracional. A continuación procederemos a anotar los alcances más relevantes en lo que respecta a cada una de estas partes:

1.1. La numeración

Cada artículo se introduce con un número cuya función consiste en facilitar la consulta de las equivalencias que con respecto a cada rubro se disponen en el Diccionario Español—Cabécar.

1.2. El lema

El material léxico se ha ordenado en lemas mono o pluriverbales. Estos últimos comprenden tanto unidades que la economía morfológica del cabécar forma por composición, como locuciones que hemos creído necesario incorporar en la obra. Al margen de esta condición los lemas se han dispuesto en un orden correspondiente al alfabeto práctico establecido para la representación de esta lengua.

En lo que respecta a la problemática de la homofonía hemos optado por agrupar bajo un mismo lema los distintos significados separados por el signo // e introducidos en cada caso por las indicaciones pertinentes.

En la presentación del material léxico se plantea el problema de la alternancia que el cabécar presenta entre los alófonos sordo ([k]) y sonoro ([g]) del fonema / k / (véase Introducción Fonológica). Dado que en el alfabeto práctico hemos asignado un grafema a cada uno de estos alófonos, el Diccionario registra las dos formas en los casos de variación, v. gr.: dígló ~ díkló 'río' ~ 'agua', cuando ellas forman parte del repertorio léxico obtenido de los informantes. Este mismo criterio hemos adoptado en el caso de la alternancia de términos con aspiración sorda inicial [h] (< j >) y ausencia de este elemento, v. gr.: jja ~ ja 'llorar', así como en parejas de términos de los cuales uno presenta una secuencia de oclusiva seguida de aspiración y el otro la misma oclusiva sin estar seguida de aspiración, v. gr.: k'ó ~ kó 'boca'.

1.3. Las indicaciones

En este aspecto, se omiten en los artículos informaciones de carácter fonético dado el hecho de existir una Introducción Fonológica y una descripción del alfabeto práctico que en su conjunto brindan la clave de la transcripción de cada lema. Así, las indicaciones que contiene el Diccionario y que se encuentran en los paréntesis que siguen a los lemas corresponden a: (a) indicaciones complementarias; (b) indicaciones diatópicas; (c) indicaciones gramaticales; (ch) indicaciones sobre niveles lingüísticos y otras evaluaciones y (d) indicaciones sobre materia. Los elementos fundamentales contenidos en estas indicaciones se detallan a continuación:

(a) *Indicaciones complementarias*. Son de dos órdenes: el primero de ellos consiste en señalar a continuación de los lemas que corresponden a infinitivos, la o las flexiones registradas del perfecto remotospectivo. La razón de esta información complementaria radica en el hecho de que, al margen de las que operan a partir del infinitivo, algunas flexiones de la voz activa y el total de flexiones de la voz indefinida se construyen sobre esta temporalidad cuya formación al ser morfológicamente condicionada no es predecible a partir de la forma infinitiva. El segundo orden de estas indicaciones corresponde a la información de los plurales de determinados sustantivos, así como de auxiliares especificadores de posición que, en especial en el caso de estos últimos, presentan formas no predecibles a partir de sus expresiones singulares.

(b) *Indicaciones diatópicas*. En ellas se consigna la proveniencia dialectal o regional del lema. Cabe aquí señalar que la ausencia de esta indicación significa que el término o expresión correspondiente se ha registrado en los dos dialectos.

(c) *Indicaciones gramaticales.* Son las que precisan la categoría gramatical del lema, v. gr., sustantivo (s.) y sus clases (véase el Esbozo de la gramática cabécar 1.3.2), adjetivo (adj.), verbo (v.) y su propiedad de transitivo (tr.), intransitivo (intr.) o reflejo (refl.), posposición (posp.), etc. Entre las categorías en el material léxico presentado, cabe hacer especial mención a la de ideófono (id.) que corresponde a los términos que representan fonológicamente determinadas características por lo general acústicas o referentes a algún elemento concomitante con el significado de un verbo y que cumplen, por ende, una función muy similar a la de los adverbios. En este punto debemos hacer mención de determinadas indicaciones de orden también gramatical que ocasionalmente se exponen, también entre paréntesis, a continuación de la equivalencia o definición. Estas últimas indicaciones corresponden en el caso de adjetivos, al señalamiento de construcciones irregulares en la expresión de sus formas atenuada o intensiva, o a la carencia de una de estas o de ambas, y en el caso de ciertos términos o expresiones, a determinadas condiciones de su uso o presencia en enunciados. Ejemplos de este último tipo de indicaciones son acotaciones como "(úsase en referencia a...)" o "(debe ir precedido por...)", que siguen a la exposición de la equivalencia o definición del lema.

(ch) *Indicaciones sobre niveles lingüísticos y otras evaluaciones.* Contienen información sobre la pertenencia del lema a determinados registros como lo son, por ejemplo, el de "vulgar" o "humorístico". En estas indicaciones se ha incorporado asimismo la notación referente al carácter antiguo o ya en desuso de determinados términos. Finalmente se incorpora en estas indicaciones con la expresión "código de cacería" (abreviada cod. de cac.) una información de índole etnográfica referente a que en la cultura cabécar la totalidad de los animales llamados "de monte" posee un dueño o espíritu protector, hecho que determina que en una situación como la cacería, los términos de los animales que se piensan matar sean sustituidos por otros que designan productos vegetales con el propósito de no advertir al espíritu protector haciendo que éste los alerte y que los haga ocultarse o abandonar la zona.

(d) *Indicaciones sobre materia.* Por último, en estas indicaciones se registra la pertenencia del lema a un determinado campo semántico, v. gr.: ornitología, botánica, dendrología, zoología, ictiología, astronomía, etc.

1.4. Equivalencia o definición

Corresponde a la parte del artículo que sigue a las indicaciones y que se enmarca entre apóstrofes. En este punto debemos hacer notar que la condición de diccionario bilingüe de la obra determina que en la mayoría de los casos esta parte del artículo comprende uno o más términos o expresiones en español equivalentes al contenido referencial del lema. No obstante, la existencia de una gran cantidad de material léxico que no posee equivalencias en

esta última lengua por constituir objetos o referencias específicas de la cultura cabécar, determina que la equivalencia sea sustituida por una definición y que con ello el Diccionario adquiera en parte las características de una obra semasiológica. Asimismo cabe señalar en esta perspectiva que no son escasos los artículos en los que hemos tenido que acudir a complementar la equivalencia con alguna notación, por lo general etnográfica, con el propósito de alcanzar una comprensión más clara o precisa de la significación del término o expresión correspondiente en el marco de la cultura cabécar. Finalmente, en lo que respecta a esta parte del artículo, cabe señalar que en el caso de especies biológicas y botánicas se consigna, a continuación de la equivalencia y entre paréntesis, el o los nombres científicos correspondientes, cuando esta indicación ha sido posible obtener.

Por último cabe señalar que en muchos casos la equivalencia de términos o expresiones que denotan especies vegetales se complementa con indicaciones referentes a determinadas propiedades curativas que la cultura cabécar les atribuye. En este sentido debemos precisar que tales indicaciones se incluyen únicamente en virtud de la importancia etnográfica que ellas representan sin que en ningún caso sea válido considerarlas como informaciones de medicina tradicional, ámbito este último que es absolutamente ajeno a los propósitos de la presente obra.

1.5. Ejemplificación del uso del lema

Se trata, tal como se anotó anteriormente, de una extensión ocasional del artículo, limitada al caso de lemas que constituyen sufijos, posposiciones, determinados adverbios y otros elementos léxicos cuyas equivalencias o definiciones hemos creído conveniente ejemplificar mediante su incorporación a frases o enunciados oracionales.

1.6. Sobre las equivalencias de términos y expresiones que denotan colores

La razón de incluir en estos alcances una explicación de los artículos del Diccionario Cabécar—Español relativos a lemas que denotan colores o matices cromáticos, radica en el hecho de que en estos casos cada equivalencia se complementa con una cita correspondiente al libro *Basic Color Terms*, de Brent Berlin y Paul Kay, obra que al margen de sus controversiales postulados, ofrece un objetivo marco de referencias cromáticas ya muy difundido en los estudios sobre este dominio semántico. El procedimiento seguido para complementar las equivalencias se basa en la carta cromática de Berlin y Kay (abreviados B&K) cuya reproducción aquí presentamos para facilitar las explicaciones que siguen.

	R	YR	Y	GY	G	BG	B	PB	P	RP
	2.5	5	7.5	10	5	10	5	10	5	10
9										
8										
7										
6										
5										
4										
3										
2										
1										

La manera de interpretar cada indicación procede de tres elementos de la tabla, a saber: (a) la o las iniciales, que el Diccionario consigna en mayúsculas, que corresponden a los colores situados en la parte superior de la carta, según las siguientes equivalencias: R: red 'rojo'; YR: yellow red 'amarillo rojo'; Y: yellow 'amarillo'; GY: green yellow 'verde amarillo'; G: green 'verde'; BG: blue green 'azul verde'; B: blue 'azul'; PB: purple blue 'púrpura azul'; P: purple 'púrpura'; RP: red purple 'rojo púrpura'; (b) el número que corresponde a las cifras enteras y con decimales situadas horizontalmente también en la parte superior de la carta y (c) los números de 1 a 9 colocados verticalmente hacia el extremo izquierdo de la carta.

Así por ejemplo, en el término *bukulúrasí* registrado en el dialecto del norte, la equivalencia dada como 'celestes ultramarino blanquecino' va seguida de la indicación (B&K: PB:7.5-9). Según lo anotado, la ubicación en la carta de la casilla correspondiente al color que así hemos denominado, procederá ubicando los términos Purple blue 'púrpura azul' y en ellos la línea vertical bajo la cifra 7.5, es decir entre 5 y 10, contando tres casillas hacia abajo, vale decir donde se corta con la cifra 7.

Esta explicación impone dos necesarios alcances: en primer lugar que la *columna situada al extremo izquierdo de la carta y que contiene de modo descendente del gris tenue al negro la hemos denominado "acromática" (A)*, omitiendo en las indicaciones que la comprenden la primera de las cifras citadas; en segundo lugar que en numerosos casos en los que un término o expresión cabécar le corresponde una equivalencia referida en más de un casillero de la carta, hemos incorporado este hecho acudiendo a la reduplicación de

los números separados por puntos y comas en las primeras cifras y por comas en las segundas.

2. Obras de referencia utilizadas en la elaboración del Diccionario Cabécar-Español

A continuación se enumeran las obras consultadas especialmente para la elaboración de los artículos del Diccionario referentes a determinados términos o expresiones como son los casos de las equivalencias cromáticas o la información correspondiente a nombres científicos en el caso de las especies biológicas. También se incluyen en esta lista una obra de Doris Stone de la cual se incluyen en el Diccionario, por su importancia etnográfica, los nombres de clanes registrados por esta autora, y una obra de Bernardo Augusto Thiel de la cual se incorporan algunos topónimos que, por su interés histórico, hemos querido agregar al material léxico presentado:

Berlin, Brent and Paul Kay. 1969. *Basic Color Terms*. Berkeley: University of California Press.

Camacho-Zamora, José A. 1983. Etnobotánica Cabécar. *América Indígena* XLIII, 1, 57-86.

Davis, L. Irby. 1972. *Birds of México and Central America*. Austin: University of Texas Press.

Edwards Mundall, Gilbert. 1986. *Etnoentomología Cabécar*. Universidad de Costa Rica: Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Tesis de Licenciatura (inérita).

Fournier, Luis A., Sergio Salas y Alfonso Jiménez. 1973. *Nombres vernáculos de la flora arborecente de Costa Rica*. Cartago: Instituto Tecnológico.

Gagini, Carlos. 1892. *Diccionario de costarriqueñismos*. San José: Editorial Costa Rica. 3a. edic., 1975.

Hazlett, Donald L. 1983. *Endangered ethnobotanical information and germplasm from the Talamanca mountains in Panama and Costa Rica* (Final Report). Turrialba: Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza.

Mora, José Manuel e Ileana Mora. 1984. *Mamíferos de Costa Rica*. UNED.

Pittier, Henri. 1909. *Plantas usuales de Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica, 3a. ed., 1978.

- Savage, Jay M. 1973. *A preliminary handlist of the herpetofauna of Costa Rica*. Los Angeles: University Graphics.
- Skutch, Alexander F. 1977. *Aves de Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica.
- Stiles F., Gary. 1982. *Lista de pájaros de Costa Rica según localidad*. Universidad de Costa Rica: Escuela de Biología (mimeografiado).
- Stone, Doris. 1961. *Las tribus talamanqueñas de Costa Rica*. San José: Museo Nacional de Costa Rica.
- Thiel, Bernardo Augusto. 1921. "Segunda visita a Chirripó y segunda travesía de la Cordillera de Talamanca. Diciembre 1889-Febrero 1890". *Revista de Costa Rica*, año II., págs. 5-14.
- Valerio, Rómulo. 1978. *Nombres vulgares en la fauna costarricense*. Imprenta Nacional.
- Wille, Alvaro. (s. f.) *Introducción al estudio de la taxonomía de los insectos*. San José: Universidad de Costa Rica. (mimeografiado).

EL DICCIONARIO ESPAÑOL—CABECAR

Esta parte de la obra constituye, tal como ya se señaló, una reversión integral del Diccionario Cabécar—Español. Este hecho determina que los artículos que la configuran sean más simples ya que cada uno de ellos consta del respectivo lema en español, acompañado ocasionalmente de alguna indicación referente al uso, seguido de la o las equivalencias con la información referente a la flexión del perfecto-remotospectivo en el caso de los verbos, y de manera general, con las indicaciones pertinentes a la procedencia dialectal o regional del término o expresión cabécar -en los casos en que estos no hayan sido registrados pandialectalmente y del número que le corresponde a la equivalencia en el Diccionario Cabécar—Español.

INDICE DE ABREVIATURAS USADAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
af.	afirmación
afec.	afectivo
al.	(clase) alargada
alt.	alterna
anat.	anatomía
ant.	antiguo
astron.	astronomía
at.	(forma) atenuada
aux.	auxiliar
aux. esp. de pos.	auxiliar especificador de posición
B&K	Berlin & Kay
bot.	botánica
c.	(alterna) con
Cam. E.C.	Camacho, <i>Etnobotánica Cabécar</i>
cl.	clase
cod. de cac.	código de cacería
comp.	comparativa
conj.	conjunción
cop.	copulativo
cuant.	cuantificador
Ch.	Chirripó
dem.	demostrativo
dendr.	dendrología
d.n.	dialecto del norte
d.s.	dialecto del sur
ent.	entomología
esp.	específicamente
etc.	etcétera
expr.	expresión
f.	forma
fam.	familiar
frec.	frecuentemente
hum.	humorístico
ict.	ictiología
id.	ideófono
ident.	identificado
indef.	(voz) indefinida
ins.	insulto
int.	(forma) intensiva

interr.	interrogativo
intr.	intransitivo
LE.	La Estrella
lit.	literalmente
mit.	mitología
neg.	negación
n.p.	nombre propio
num.	numeral
ornit.	ornitología
part.	partícula
p. ej.	por ejemplo
pey.	peyorativo
pl.	plural ~ (clase) plana.
pos.	posesivo
posp.	posposición
prec.	precedido
pron.	pronombre
p.u.	poco uso
rec.	recíproco
red.	(clase) redonda
ref.	refiérese
refl.	reflejo
s.	sustantivo
SJC.	San José Cabécar
ss.	siguientes
Stone	Stone, <i>Las tribus talamanqueñas...</i>
suf.	sufijo
tb.	también
Thiel, <i>Viajes</i>	Thiel, <i>Segunda visita a Chirripó...</i>
top.	topónimo
tr.	transitivo
Uj.	Ujarrás
v.	verbo
vulg.	vulgar
zool.	zoología